

# TCEQ

## English-Spanish Glossary

A WORK IN PROGRESS • 6th Edition: July 2021

---

This English-Spanish glossary is developed by the Texas Commission on Environmental Quality (TCEQ) to help attain fidelity and consistency in our translations of both general-information and regulatory documents.

When choosing between two words or phrases, we try to give preference to usage that might be more common in Mexico.

And, when providing more than one translation, we do so in order of preference.

### **Organization**

The glossary is organized mostly in standard alphabetical order. Preceding the general glossary, however, there are three special sections: “Special Issues,” “TCEQ Names and Titles,” and “Other Names and Titles.”

There are also a few scattered special sections that gather entries around particular subjects:

- Body-Shop Terms: after letter “b”
- Decals, Stickers, & Clings: after “d”
- Industrial Terms: after “i”
- Lighting Terms: after “l”
- Mercury-Containing Devices: after “m”
- Permit-Related Terms: after “p”
- Waste-Related Terms: after “w”

Finally, following the general glossary, there is a section on “Boilerplate and Other Phrases” and one on special “Lexical Notes.”

### **Symbols & Abbreviations**

~	repeat word or term
^	close up to next word
[?]	provisional*
abbr.	abbreviation
adj.	adjective
adv.	adverb
col.	colloquial
comp.	computers (related to)
f.	feminine
imp.	imperative
irr.	irrigation (related to)
m.	masculine
n.	noun
v.	verb
vi.	intransitive verb
WRef.	WordReference.com

---

\* Indicates that a translation is tentative, a best guess rather than confirmed usage.

### **Request for Feedback**

We make a special effort to achieve accuracy, but we do not guarantee this glossary to be free of errors. It’s a work in progress: we’re continuously making additions and improvements, and we occasionally post an updated version.

Your corrections, suggestions, or comments are welcome and appreciated. Please send them to us at <[publish@tceq.texas.gov](mailto:publish@tceq.texas.gov)>.

### **Acknowledgments**

WordReference.com’s online English-Spanish dictionary has been of great assistance, as has the Google search engine.

### **Special Issues**

**abbreviations, Spanish-language:** For guidance on the use of abbreviations, see the “[Abreviatura](#)” entry of the *Diccionario panhispánico de dudas*.

**acronyms, English-language:** After the acronym, usually in parentheses, use the phrase “por su nombre en inglés,” or the shorter “en inglés.” (See the entry in “Lexical Notes,” at the back.)

**acronyms, plurals of:** Acronyms in Spanish text—whether they are originally in English or Spanish—are pluralized by context (“los PDF se pueden encontrar en . . .”), not by adding the letter “s.” (See [Diccionario panhispánico de dudas](#) > search: sigla > no. 3.)

However, standard Spanish acronyms of names that are inherently plural—such as “EE.UU.”—remain in use.

**chemical elements and compounds in Spanish:** in lower case, when spelled out

dates (e.g., May 10, 2006): (*Spanish style*) el 10 de mayo de 2006; (*hybrid Spanish/English style*) 10 de mayo, 2006

em dashes: These are not as common in Spanish as in English. But when they are used, they should have a space before the opening dash, and a space after the closing dash.

formal v. familiar (usted v. tú):

As a general rule, use the formal in text intended for adults, and the informal in that for children.

numbers: U.S. style (2,324 personas, 2.4 kilos)

numbers, ordinal (6th to 12th grade students): estudiantes del 6<sup>o</sup> al 12<sup>o</sup> grado (*superscript “oh”*)

references to TCEQ publications

available in English only: Leave the title in English and add the Spanish translation in parentheses if that might be helpful, and also, possibly, “disponible sólo en inglés.”

time: “[B]oth 12-hour and 24-hour clocks are used, the latter being common in schedules and similar printed materials” (E.g., at 6:30 p.m.: a las 6:30 p.m. *or* ~ 18:30 horas) —“[How to Tell Time in Spanish](#),” ThoughtCo.com

units of measurement: For most purposes, just translate units of measurement. Do not convert them to metric. (E.g., 60 pounds = 60 libras, *not* 27.22 kilogramos; 40 miles = 40 millas, *not* 64.37 kilómetros)

### **TCEQ Names & Titles**

AirCheckTexas Drive a Clean Machine Program: Programa Maneje una Máquina Limpia AirCheckTexas

Air Quality Division Permit: División de Calidad del Aire

Air Quality Standard Permit: Permiso Estándar de Calidad de Aire

Alternative Dispute Resolution: Resolución Alternativa de Disputas

Area & Regional Offices: Oficinas de Área y Regionales

Area Director: Director de Área

Area, Border and Permian Basin: Área Fronteriza y la Cuenca Permiana

Area, Central Texas: Área Central

Area, Coastal and East Texas: Área Costeña y del Este

Area, North Central and West Texas: Área Norte Central y del Oeste

Arroyo Colorado Watershed Protection Plan: Plan de Protección de la Cuenca del Arroyo Colorado

Back the Bay (a campaign of the Galveston Bay Estuary Program): Respalde la Bahía (una campaña del Programa del Estuario de la Bahía de Galveston)

Border Affairs manager: gerente de Asuntos Fronterizos

Border Affairs Team (*or* Unit): Unidad de Asuntos Fronterizos

Border Initiative: Iniciativa Fronteriza

Border Initiative Action Plan: Plan de Acción para la Iniciativa Fronteriza

Brownfields Site Assessment Program: Brownfields Site Assessment Program (Programa de Evaluación de Sitios Brownfield)

chairman: presidente

Chief Engineer’s Office: Oficina del Ingeniero Principal

Clean Rivers Program: Programa de Ríos Limpios

Coastal Bend Bays and Estuaries Program: Programa de Bahías y Estuarios del Coastal Bend

Continuing Planning Process: Proceso Continuo de Planificación	file room (of the Central Office): sala de archivos (de la Oficina Central)
commissioners' agenda meetings: reuniones de agenda de los comisionados	Financial Administration Division: División de Administración Financiera
deputy executive director: subdirector ejecutivo	Galveston Bay Estuary Program (GBEP): Programa del Estuario de la Bahía de Galveston
"Don't Bag It": "No lo Embolse"	Guidance for Recording the Usage of TERP Grant-Funded Equipment: Guías para Documentar el Uso de Maquinaria Comprada con Ayuda de una Subvención (del programa) TERP
Don't Mess with Texas: Don't Mess with Texas (No Manches a Texas)	Innocent Owner/Operator Certification Program: Innocent Owner/Operator Certification Program (Programa de Certificación de Propietarios/Operadores Inocentes)
Drive a Clean Machine Program: Programa Maneje una Máquina Limpia	Innocent Owner Program: Programa de Propietario Inocente
Dry Cleaner Program remediation request: petición de remediación del Programa de Tintorerías	Inspection and Maintenance (I&M) Program: Programa de Inspección y Mantenimiento (I&M)
Dry Cleaner Remediation Program (DCRP): Programa de Remediación de Tintorerías	land ban documentation: documentación de prohibición (de disposición final) en tierra
Emissions Reduction Incentive Grants (ERIG) program: programa de Subvenciones de Incentivo para la Reducción de Emisiones	Leading Environmental Analysis and Data System, or LEADS: sistema de datos y análisis ambiental principal, o LEADS, en inglés
Enforcement Division: División de Aplicación de la Ley	Municipal Solid Waste Permits Section: Sección de Permisos de Residuos Sólidos Urbanos
Environmental Assistance Division: División de Asistencia Ambiental	Nonpoint Source Program: Programa de Fuentes Difusas
Environmental Crimes Unit: Unidad de Delitos Ambientales	Notice of Application and Opportunity to Request a Public Meeting for a New Municipal Solid Waste Facility Registration: Aviso de Solicitud y de Oportunidad para Solicitar una Reunión Pública para el Registro de una Nueva Planta de Residuos Sólidos Municipales
Environmental Law Division: División de Ley Ambiental	
Environmental Trade Fair: Feria Comercial del Medio Ambiente	
Environmental Trade Fair and Conference, 2018: Feria y Conferencia Ambiental de 2018	
EnviroMentor: EnviroMentor (mentor ambiental)	
executive director: director ejecutivo	
Executive Director's Office: Oficina del Director Ejecutivo	
Field Support Team: Equipo de Apoyo a Operaciones de Campo	

Notice of Application and Public Hearing: Aviso de Solicitud y Audiencia Pública	staff: personal field ~: ~ regional small business assistance ~: ~ de ayuda a pequeñas empresas
Notice of Registration (NOR): Aviso de Registro	Take Care of Texas: Educator Materials: Cuida a Texas: Materiales Para Maestros
Office of Legal Services: Oficina de Servicios Legales	Take Care of Texas—It’s the Only One We’ve Got: Cuide a Texas, Es el Único que Tenemos
Office of Public Interest Counsel: Oficina del Abogado de Interés Público	Take Care of Texas Kids Art Contest: Concurso the Arte Infantil Cuida a Texas
On Air: Houston: En el Aire: Houston	Take Care of Texas Partner Pledge: Compromiso Socio Orgulloso de Cuide a Texas
Pollution Prevention (P2) Planning: Planificación para la Prevención de la Contaminación	Take Care of Texas Proud Partner program: programa Socio Orgulloso de Cuide a Texas
Proposed Air Quality Registration Number ____: Número de Registro Propuesto de Calidad del Aire ____	Take Care of Texas Video Contest: Concurso de Video Cuida a Texas
Proud Partners webpage: página web de los Socios Orgullos	TCEQ: la TCEQ
Public Education Program: Programa de Educación del Público	TCEQ Area Offices: Oficinas de Área de la TCEQ
Rebate Grants Program: Programa de Subvenciones de Reembolso	TCEQ Areas & Regions: Áreas y Regiones de la TCEQ
regional border offices: oficinas regionales en la frontera	TCEQ Regional Offices: Oficinas Regionales de la TCEQ
Regional Director: Director(a) Regional	TCOT Partnership Package: Paquete de Socios de Cuide a Texas
regional office, TCEQ Houston: oficina regional de la TCEQ en Houston	Texas Clean School Bus Program, The: El Programa Autobús Escolar Limpio de Texas
Regulated Entity Reference Number (RN): Número de Referencia (RN) de Entidades Reguladas	TCEQ Region 6: Región 6 de la TCEQ
Request for EnviroMentor Assistance: Solicitud de Asistencia de un EnviroMentor	Texas Commission on Environmental Quality (TCEQ): Comisión de Calidad Ambiental de Texas (TCEQ, en inglés)
Small Business and Local Government Assistance Section: Sección de Asistencia a Empresas Pequeñas y Gobiernos Locales	Texas Emissions Reduction Plan (TERP): Plan de Reducción de Emisiones de Texas (TERP, por su nombre en inglés)
Smoking Vehicle Program: Programa de Vehículos Humeantes	
Surface Water Quality Standards: Normas de Calidad de Aguas Superficiales	

Texas Environmental Excellence  
Awards: Premios de Excelencia Ambiental de Texas

Texas Integrated Report of Surface Water Quality: Informe Integrado sobre la Calidad de Aguas Superficiales de Texas

Texas Risk Reduction Program: Programa de Reducción de Riesgos de Texas

Texas Recycles Computers Program: Programa Texas Recicla Computadoras

Texas Recycles TVs Program: Programa Texas Recicla Televisores

Texas Stream Team: Equipo de Ríos y Arroyos de Texas

Texas waste code: código de residuos de Texas

Total Maximum Daily Load (TMDL) Program: Programa de Carga Total Máxima Diaria (TMDL, por su nombre en inglés)

Vehicle Replacement Assistance Program: Programa de Asistencia para Reemplazo de Vehículos

Voluntary Cleanup Program: Voluntary Cleanup Program (Programa de Limpieza Voluntaria)

Voluntary Response form (Smoking Vehicle Program): formulario de Respuesta Voluntaria

Watermaster Office, Concho: Oficina del Juez de Agua del Concho

Watermaster Office, Rio Grande: Oficina del Juez de Agua del Río Grande

Watermaster Office, South Texas: Oficina del Juez de Agua del Sur de Texas

Water Quality Management Plan: Plan de Gestión de Calidad de Agua

Water Quality Planning Division: División de Planificación de Calidad del Agua

Watershed Action Planning: Planificación de Acciones para Cuencas

Water Wise: Juicioso con el Agua

Yardwise: Juicioso con el Jardín

### **Other Names & Titles**

#### **(other than TCEQ)**

American Society of Mechanical Engineers: Sociedad Americana de Ingenieros Mecánicos

American Water Works Association: Asociación Americana de Servicios de Agua

Americans with Disabilities Act (ADA): Ley de Americanos con Discapacidades

Big Bend National Park: Parque Nacional Big Bend

Border 2012: Frontera 2012

Border Environment Cooperation Commission (BECC): Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza (COCEF)

Border Governors Conference: Conferencia de Gobernadores Fronterizos

Center for Energy and Environmental Resources (UT Austin): Centro de Recursos Ambientales y Energéticos (de la Universidad de Texas en Austin)

City of Austin Household Hazardous Waste Facility: Centro de Recolección de Residuos Peligrosos Domésticos de la Ciudad de Austin [*our translation*]

Class I Areas (EPA): Áreas de Clase I

Clean Air Act (CAA): Ley de Air Limpio (CAA, por Clean Air Act)

Clean Texas Marinas: Puertos Deportivos de Texas Limpios	Environmental Crimes Unit (of the TPWD): Unidad de Delitos Ambientales
Clear the Air: Aire Más Puro (aclarar las cosas)	Environmental Protection Agency, U.S.: Agencia de Protección Ambiental de EE.UU. (o Estados Unidos) (EPA, por Environmental Protection Agency)
Coastal Coordination Council: Consejo Coordinador Costero	EPA, the: la EPA
Colonia Initiatives Program (Secretary of State’s): Programa de Iniciativas de Colonias Populares (del Secretario de Estado)	“extraordinary drought”: “sequía extraordinaria”
Colonias Coordination Work Group: Grupo de Trabajo de Coordinación de Colonias Populares	Falcon Reservoir: Presa Falcón
Continuing Education Units: Unidades de Educación Continua	Four-State Regional Work Group: Grupo de Trabajo Regional de Cuatro Estados
Criminal Investigation Division: División de Investigación Criminal	Good Neighbor Environmental Board (GNEB): Junta Ambiental del Buen Vecino (GNEB, en inglés)
Database of Environmental Information for Products and Services: Base de datos de información ambiental de productos y servicios	Governmental Advisory Committee: Comité Consultivo Gubernamental
Direct Marketing Association: Asociación de Mercadeo Directo	Interagency Work Group on Border Issues: Grupo de Trabajo Interagencial sobre Asuntos Fronterizos
Drive Clean Across Texas: Maneje por Texas a lo Limpio	International Boundary and Water Commission (IBWC): Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA)
El Paso County Water Improvement District No.1: Distrito de Mejoramiento de Agua No. 1, Condado de El Paso	Joint Advisory Committee for Air Quality (JAC) [ <i>informal</i> ]: Comité Consultivo Conjunto para la Calidad del Aire (CCC)
Energy Star (adj.): (con el sello de) Energy Star	Joint Advisory Committee for the Improvement of Air Quality in the Paso del Norte Airshed (JAC) [ <i>formal</i> ]: Comité Consultivo Conjunto para el Mejoramiento de la Calidad del Aire en la Cuenca Atmosférica Paso del Norte (CCC)
Compliance Assistance, Environmental Stewardship, and Cooperative Enforcement Task Force (of the Tri-State Regional Work Group): Equipo de Trabajo de Asistencia de Acatamiento, Administración Ambiental y Aplicación Cooperativa de la Ley, (CAESCE, en inglés) (del Grupo de Trabajo Regional de Tres Estados)	La Paz Agreement: Acuerdo de La Paz
	Lower Rio Grande: Bajo Río Grande
	Lower Rio Grande Valley: Valle del Bajo Río Grande

Mail Preference Service: Servicio de Preferencia de Correo	Texas A&M Forest Service: Servicio Forestal de Texas
National Emissions Inventory: Inventario Nacional de Emisiones	Texas Administrative Code: Texas Administrative Code (TAC; en español, Código Administrativo de Texas)
National Oceanic and Atmospheric Administration: Administración Nacional Oceánica y Atmosférica	Texas Association of Broadcasters: Asociación de Emisoras de Texas
North American Commission on Environmental Cooperation (CEC): Comisión de Cooperación Ambiental de América del Norte (CCA)	Texas Border Commerce coordinator: coordinador de Texas de Comercio Fronterizo
North American Development Bank: Banco de Desarrollo de América del Norte	Texas Comptroller's office: oficina de la Contraloría de Texas
North American Free Trade Agreement (NAFTA): Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN)	Texas Department of Public Safety: Departamento de Seguridad Pública de Texas
Occupational Safety and Health Administration: Administración de la Seguridad y Salud Ocupacionales	Texas Department of State Health Services: Departamento Estatal de Servicios de Salud de Texas
Paso del Norte airshed: cuenca atmosférica Paso del Norte	Texas Department of Transportation: Departamento de Transporte de Texas
Resource Exchange Network for Eliminating Waste (RENEW): Red de Intercambio de Recursos para la Eliminación de Desperdicio (RENEW, por su nombre en inglés)	Texas Health and Safety Code: Texas Health and Safety Code (THSC; en español, Código de Salud y Seguridad de Texas)
Rio Grande Basin: cuenca del Río Bravo	Texas-Mexico Strategic Investment Commission: Comisión de Inversión Estratégica Texas-México
Rio Grande Council of Governments: Consejo de Gobiernos del Río Grande	Texas Parks and Wildlife Department: Departamento de Parques y Vida Silvestre de Texas
Secretary of State: Secretario de Estado	Texas Register: Texas Register (Diario Oficial de Texas)
Senate Bill 827, 79th Regular Session: Proyecto de Ley 827 del Senado, Sesión Ordinaria 79	Texas Sales and Use Tax Exemption Certificate: Certificado de Exención para el Impuesto de Ventas y Uso de Texas
State Office of Administrative Hearings (SOAH): Oficina Estatal de Audiencias Administrativas	Texas Secretary of State: el Secretario de Estado de Texas
Superfund Site: Sitio de Superfondo	Texas Transportation Code: Texas Transportation Code (Código de Transporte de Texas)
Temporary Assistance for Needy Families: Asistencia Temporal para Familias Necesitadas (TANF, por su nombre en inglés)	

Texas Water Code: Texas Water Code  
(Código de Aguas de Texas)

Texas Water Development Board: Junta  
del Desarrollo del Agua de Texas

Texas Water Science Center, USGS:  
Centro de Ciencias Hídricas de Texas  
del USGS

Title 30 of the Texas Administrative  
Code: Título 30 del Texas Adminis-  
trative Code (TAC; en español, Código  
Administrativo de Texas)

Water Environment Association of  
Texas (WEAT): Asociación Ambiental  
de Agua de Texas

United States: Estados Unidos

United States Forest Service: Servicio  
Forestal de Estados Unidos

U.S.: EE.UU.

U.S. Department of Agriculture: Depar-  
tamento de Agricultura de EE.UU.

U.S. Department of Energy:  
Departamento de Energía de EE.UU.

U.S. Environmental Protection Agency:  
Agencia de Protección Ambiental de  
EE.UU. (o Estados Unidos)

U.S. Fish and Wildlife Service: Servicio  
de Pesca y Vida Silvestre de EE.UU.

U.S. Geological Survey (USGS): Servicio  
Geológico de EE.UU.

USGS Texas Water Science Center:  
Centro de Ciencias Hídricas de Texas  
del USGS

U.S. Individual Income Tax Return:  
declaración de impuesto sobre  
ingreso personal en Estados Unidos

## GENERAL GLOSSARY

### a

about: sobre

abrasive blast cleaning: limpieza con  
chorro abrasivo

abrasive blasting: (operación de) chorro  
abrasivo

access (n.): acceso

access (v.): obtener acceso a, acceder a

accordance with, in: conforme a

account for, to (depending on context):  
representar; dar cuenta de; explicar,  
justificar

accurate (instrument): de precisión

acid (n.): ácido

acidic (adj.): ácido

acre-feet: acre-pies

across (heading in a crossword puzzle):  
horizontales

add-on controls: controles añadidos

address (n.): dirección, domicilio

address (v.): abordar

address, correct: domicilio correcto

address, email: dirección de email, ~ de  
correo electrónico, ~ de correo-e

addresses, billing: direcciones de  
facturación

address, physical: dirección actual

address, street: dirección postal

adds up to: viene a ser

adjusted gross income: ingreso bruto  
ajustado

administrative law judge: juez de  
derecho administrativo

administrative review: revisión adminis-  
trativa, evaluación administrativa

administratively complete:  
administrativamente completo(a)

administrative support staffer:  
empleado de apoyo administrativo

adversely affected: adversamente  
afectado(a)

advisory board: junta consultiva

aeration: aireación

aerator, faucet: aireador de llave Ó grifo  
(en la punta de la llave)



aerosol cans: latas de aerosol	amendment, proposed limited-scope: enmienda propuesta de alcance limitado
affect: afectar	amounts, grant: montos de subvención
affect (harm): perjudicar	analytical laboratory: laboratorio analítico
affected party: parte afectada	animal life: vida animal
affected person: persona afectada	apartment building: edificio de departamentos, ~ apartamentos
affidavit: declaración jurada	apartment complex: complejo de departamentos, ~ apartamentos
afternoon: tarde	appliances: electrodomésticos
afternoon, late: ya entrada la tarde, en las últimas horas de la tarde	applicable conditions: condiciones que correspondan
again: nuevamente, de nuevo, otra vez, una vez más, de vuelta (¡Qué gusto da verte de vuelta en el foro!)	applicable, as: según corresponda
aggregate (n.; material used to make concrete): agregado	applicable, if: si corresponde
air authorization: autorización de aire	applicant: solicitante
air conditioner: acondicionador de aire, aire acondicionado (col.)	application: solicitud
air conditioners: acondicionadores de aire, aires acondicionados (col.)	application, approve an: aprobar una solicitud
air conditioning: aire acondicionado	application, deny an: denegar una solicitud
air contaminants: contaminantes atmosféricos, ~ del aire	application for ranking: solicitud para clasificación
air pollutants: contaminantes atmosféricos, ~ del aire	applications under administrative review: solicitudes bajo revisión administrativa, bajo examen administrativo
air emissions: emisiones al aire, emisiones a la atmósfera	applications under technical review: solicitudes bajo revisión técnica, bajo examen técnico
air pollution: contaminación atmosférica, contaminación del aire	apply (vi.): aplicarse, referirse
air quality (AQ) (n.): calidad del aire (CA)	the rules ~ to everyone: las reglas se aplican a todos
air quality (adj.): de calidad de aire ~ issues: asuntos de calidad de aire	appropriate federal agencies: agencias federales correspondientes
Air Quality Index (AQI): Índice de Calidad del Aire (ICA)	appropriate closure standards, the: las normas apropiadas de clausura
air violations: violaciones de aire	approve (an application): aprobar (una solicitud)
air, water, and waste: aire, agua y residuos	approved installment plan: plan aprobado de mensualidades
algae: algas	approved: sancionado
alternative dispute resolution: resolución alternativa de disputas	
amend (v.): enmendar	
amendments: enmiendas	

aquifer: acuífero, napa subterránea  
 area code: código de área  
 as-built plans of the (irrigation) system,  
     the: el plano del sistema tal y como  
         está construido  
 as of: a partir de  
 as well as: así como  
 assess penalties: imponer multas  
 association, industry: asociación  
     industrial  
 association, trade: asociación  
     empresarial  
 assumed fuel price: precio de  
     combustible supuesto  
 atmospheric vacuum breaker (irr.):  
     interruptor de vacío atmosférico  
 attention, pay: preste atención  
 audiences, general: público en general  
 authorization: autorización  
 authorizations affected by the  
     delinquent fee/penalty protocol:  
     autorizaciones afectadas por el  
     protocolo de pagos atrasados de  
     cargos y multas  
 authorization, TCEQ: autorización de la  
     TCEQ  
 authorized to: autorizado(a) a,  
     ~ para  
 auto body refinishing facility:  
     instalación de reacabado de  
     carrocerías, taller ~  
 auto body shop: taller de carrocería  
     (also, taller de hojalatería y pintura)  
     (see “Body Shop Terms,” which is the  
     section below “B”)  
 automotive repair: reparación  
     automotriz  
 auto repair shop: taller de reparación de  
     autos  
 average household: hogar promedio  
 average, on: en promedio  
 average-sized: de tamaño promedio  
 average Texan: texano promedio

away from the sun: fuera de la luz  
     directa del sol

**b**

back of the poster, the: el dorso del  
     cartel  
 back, on the: al dorso  
 backfill, select: relleno selecto  
 backflow prevention device: dispositivo  
     de prevención de contraflujo  
 backpack: mochila  
 back-pressure condition (irr.): condición  
     de contrapresión  
 back to top: volver arriba  
 backup (plumbing): atasco  
 balance due: saldo adeudado  
 bankruptcy proceeding: procedimiento  
     de bancarrota  
 barometer: barómetro  
 base (adj.): básico, alcalino  
 base (n.): base  
 based in: con base en  
 based on: a base de, basado en, a partir  
     de  
 basin (bathroom): lavabo  
 bath (*as opposed to* shower): baño, baño  
     de tina  
 battery (car): batería  
 battery (household): pila  
     (See note on “Pila v. Batería,” at the  
     end of this glossary.)  
 bed and banks: cauces y riberas  
 behalf of, on: a nombre de, de parte de  
 behind the scenes: entre bastidores  
 behind the scenes (fig.): detrás de  
     escena  
 bench, park: banca de plaza  
 benefit (v.): beneficiarse  
 bill of lading: conocimiento de  
     embarque  
 billing company: compañía de  
     facturación

bills, energy: facturas de energía  
 bill stuffer: inserto de factura, inserto en facturas [*Diccionario de la Publicidad*], volante para reparto por correo con las facturas  
 binational environmental protection program: programa binacional para la protección del medio ambiente  
 binational work groups: grupos binacionales de trabajo  
 binder (office supply): carpeta  
 biosolids: biosólidos  
 black line: copia normal  
 bluebonnet (Texas state flower): altramuz de Texas  
 blueprint: copia heliográfica  
 board of directors: mesa directiva, junta directiva  
 boat (v.): pasear en bote  
 body shop: (see “Body Shop Terms,” which is the following section)  
 booklet: folleto (*less than 50 pp.*), libro  
 bookmark (analog): separador (de libros), marcador (de libros), marcalibros  
 bookmark (digital): marcador, marcapáginas  
 border environment, our shared: nuestro ambiente fronterizo compartido  
 border region: región fronteriza  
 border region with Mexico: región de la frontera con México  
 bottles, plastic beverage: botellas de bebidas de plástico  
 bottles, plastic soda: botellas de refresco de plástico  
 bottom line (financial): salud económica  
 bottom (of the page): la parte inferior (de la página)  
 bowl: bol, cuenco, plato hondo  
 box; checkbox (in a webpage): casilla; casilla de verificación

brainstorm (n.): lluvia de ideas  
 brake pads: balatas (para frenos)  
 brochure: folleto  
 brownfields: brownfields; antiguas propiedades industriales contaminadas  
 BTUs (British thermal units): BTU (unidades térmicas británicas)  
 bulk fuel terminals: terminales de combustible al por mayor  
 bumper sticker: pegatina para vehículo, ~ el auto  
 burning (of discarded auto batteries): quema (de baterías de auto desechadas)  
 buy locally: compre localmente  
 byproduct: subproducto

### **Body-Shop Terms**

air flow: flujo de aire  
 air intake vent: respiradero de entrada de aire (intake vent: respiradero de entrada)  
 auto body refinishing facility: instalación de reacabado de carrocerías, taller ~  
 auto body shop: taller de carrocería (*also* taller de hojalatería y pintura)  
 auto repair shop: taller de reparación de autos  
 basecoat: capa de base  
 body filler: relleno de carrocería  
 bumper: defensa  
 chemicals: químicos  
 cleanup solvent: disolventes de lavado  
 clearcoat: capa transparente  
 coat: recubrir  
 coatings: recubrimientos  
 compliant coatings: recubrimientos en cumplimiento con las normas, o, en inglés, “compliant coatings”  
 compounds, cleaning: compuestos para limpieza

compounds, rubbing: pasta de pulir, compuestos para pulir	primers/primer surfacers: imprimadores/materiales de preparación de superficies
compounds, waste: residuos de compuestos	primers: pinturas de base, imprimadores
compounds: compuestos	refinishing: repintado
conduct a waste determination: realizar una determinación de residuos	repair: reparación
contact name: nombre de contacto	respirator: máscara respiradora
degreaser: desengrasante	satellite accumulation areas: áreas satélites de acumulación
degreasing: desengrasado	sealers: sellantes
drop cloth: lona protectora	sensitive to shock: sensible al toque
epoxy, two-part: epóxico de dos partes	single-stage topcoats: recubrimientos de superficie de una sola etapa
fender: salpicadera	solvents: solventes, disolventes
high transfer efficiency coating application equipment: equipo de aplicación de recubrimientos de alta eficiencia de transferencia	specialty coatings: recubrimientos especializados
noncompliant coatings: recubrimientos en incumplimiento, que no están en cumplimiento	spray area: área de rociado
outside spraying operations: operaciones de rociado al aire libre	spray booth: cabina de pintura ( <i>types</i> )
overspray: sobre-rociado	side-draft: de tiro lateral
owners or operators of auto body shops: dueños u operadores de talleres de carrocería (hojalatería y pintura)	end-draft: de tiro posterior
paint booth: cabina de pintura	down-draft: de tiro hacia abajo
paint stripping: decapado de pintura	spray coating: (operación de) rociado, recubrimiento con spray
paint thinner: disolvente para pinturas ( <i>tiner</i> )	sprayer, paint: rociador de pintura
paint waste: residuos de pinturas	spray gun: pistola de pintar
paint and paint-related waste: residuos de pinturas y de productos relacionados	spraying operations: operaciones de rociado
panel: panel	spray paint (n.): pintura de spray
payback cost: costo de reembolso	spray-paint (v.): pintar con spray
plate (v.): chapar	strip: despintar, decapar
precoat(s): pre-recubrimiento(s)	thinner, paint: disolvente para pinturas ( <i>tiner</i> )
pretreatment(s): pretratamiento(s)	three-stage systems: sistemas de tres etapas
primer surfacers: materiales de preparación de superficies	topcoats: recubrimientos de superficie
	trailers: remolques
	wipe solvents: disolventes de limpieza
	wipe-down solutions: soluciones de limpieza

**C**

cabinet-level environmental minister:  
 ministro del medio ambiente a nivel  
 gabinete

calendar days: días calendario, ~  
 corridos, ~ naturales

call (a witness): citar (a un testigo)

call on, to: hacer un llamado

cameras, high-resolution digital:  
 cámaras digitales de alta resolución

camp (v.): acampar

capful (of chlorine bleach): tapita (de  
 cloro)

carbon monoxide: monóxido de carbono

cardboard: cartón

car (automobile): coche, auto, carro

care, in-home: atención domiciliaria

carpeting (n.; material): alfombrado

carpool (n.): transporte compartido,  
 grupo compartiendo vehículos

carpool (v.): compartir coche (auto,  
 carro, vehículo), compartir viajes

case study(ies): estudio(s) de caso

caulk (v.): calafatear, sellar con masilla

caulking (n.): masilla de calafateo,  
 calafateo, masilla

cell phone: teléfono celular, celular

cement: cemento

cement batch plant: planta de lotes de  
 cemento

center, waste-collection: centro de  
 recolección de residuos

center, waste collection and  
 incineration: centro de recolección e  
 incineración de residuos

center, waste collection and treatment:  
 centro de recolección y tratamiento de  
 residuos

central registry: registro central

certificate: certificado

chaired by: presidido por, liderado por

chairman (of a commission): presidente  
 (de la comisión)

channels, stream or river: cauces de  
 arroyos o ríos

characteristically hazardous:  
 peligroso(s) por sus características

chart: cuadro

“check engine” light: luz de “revisar  
 motor”

check for leaks (imp.): revise que no  
 haya fugas, ~ que no tenga fugas

checklist: lista de verificación  
 maintenance ~: ~ de mantenimiento:  
 walk-through ~: ~ de recorrido

check out: echar un vistazo, mirar,  
 fijarse en

check your answers: verifique sus  
 respuestas

check your tire pressure: revise la  
 presión de las llantas

chemical: sustancia química

chief clerk: secretario oficial

chief executive officer: director general

circuit boards: placas de circuito

citations: citatorios

city council: consejo municipal,  
 ayuntamiento

civil engineering applications:  
 aplicaciones de ingeniería civil

civil trial: juicio civil

claim (v.): reclamar, alegar

classroom: aula, salón de clases, ~ de  
 clase

classrooms: aulas, salones de clase, ~ de  
 clases

clean (ecological): limpio

cleaner vehicle, a: un vehículo menos  
 contaminante, más limpio

cleaning (n.): limpieza

cleaning products: productos de  
 limpieza

cleanup day: jornada de limpieza

cleanup solvents: solventes de limpieza

clear (imp., web): borrar; borre

click (v.): hacer clic

- cling, mirror: vinilo de espejo  
 cling, static (decal): vinilo estático  
 closure letters: cartas de clausura  
 clothes dryer: secadora (de ropa),  
 secarropas  
 clothesline: tendedero  
 clothes rack: tendedero interior  
 clothes washer: lavadora (de ropa),  
 lavarropas  
 coastal wetlands: humedales costeros  
 coating (paint): recubrimiento  
 coffee grounds: restos de café  
 cold start (car): arranque en frío  
 collect (waste): recoger, reunir, juntar  
 collect data: recolectar datos, recopilar  
 información  
 collect (rainwater): captar, recolectar,  
 juntar, reunir  
 collection of the delinquency(ies): el  
 cobro de los pagos atrasados  
 combine errands: combinar mandados  
 coming soon: llega pronto,  
 próximamente, pronto, muy pronto  
 commenter: comentador  
 comment period, close of: cierre del  
 plazo de comentarios  
 comment period, formal: período formal  
 de comentarios  
 comments: comentarios  
 relevant ~: ~ relevantes  
 commissioners' decision: decisión de los  
 comisionados  
 common carrier: transportista común  
 common plan of development: plan  
 común de urbanización  
 community (adj.): comunitario(a)  
 community awareness: concientización  
 comunitaria  
 community of concern: comunidad  
 afectada  
 compact fluorescent bulbs (CFLs):  
 lámparas fluorescentes compactas  
 (CFL, por su nombre en inglés)
- companies, parent and subsidiary:  
 empresas matrices y subsidiarias  
 complainant: reclamante, demandante  
 completed (form): (formulario) llenado  
 completion: fin, término; terminación  
 compliance: cumplimiento,  
 cumplimiento normativo  
 compliance assistance specialist:  
 especialista en asistencia para el  
 cumplimiento  
 compliance commitment: compromiso  
 de cumplimiento  
 compliance file: expediente de  
 cumplimiento normativo  
 compliance with, in: en cumplimiento  
 de, de conformidad con, en  
 conformidad con  
 compliant: estar en cumplimiento  
 comply: cumplir  
 compost (n.): la composta  
 compost (v.): compostar, hacer  
 composta  
 compost facilities: plantas de composta  
 composting: el compostaje, el  
 composteo  
 compost pile: pila de composta  
 compromise: solución intermedia  
 computer: computadora  
 computer, desktop: computadora de  
 escritorio  
 computer-chip manufacturing:  
 manufactura de chips de  
 computadora  
 concern, pose the least: presentan la  
 menor preocupación  
 concerns, shared: preocupaciones  
 compartidas  
 concentrated animal feeding operation:  
 operación concentrada de  
 alimentación de animales  
 concrete batch plant: planta mezcladora  
 de concreto, ~de mezcla de concreto

- concrete blocks: bloques de concreto, bloques de hormigón
- conduct: realizar, celebrar  
~ a hearing: celebrar una audiencia  
~ a workshop: realizar un taller
- conductivity: conductividad
- confidential hotline: línea confidencial de ayuda
- confidential: confidencial, se guarda(n) en confidencia
- confined animal feeding operation: operación confinada de alimentación de animales
- confusing, be: ser confuso
- consecutive (*as in*, 30 consecutive days): corridos, seguidos (30 días corridos, 30 días seguidos)
- conservation: conservación  
environmental ~: conservación ambiental, conservación del medio ambiente  
water ~: conservación del agua  
wildlife ~: conservación de la vida silvestre
- conserve:  
(preserve [wildlife, rivers]): proteger (save [energy, resources]): conservar
- conserve water: conservar el agua, conservar agua
- consist of: constar de
- console, game: consola, videoconsola, consola de videojuegos, consola de juegos
- constituent (e.g., toxic ~): constituyente (e.g. ~ tóxico)
- contact (n.): contacto
- contact (v.): contactar, ponerse en contacto
- contact information: información de contacto
- contact recreation: recreación de contacto
- contact your TERP grant manager for a resolution: comuníquese con el administrador de su subvención TERP para una resolución
- container:  
frasco, envase (mercantil); recipiente (cualquier); contenedor (recipiente grande que hay en la calle para basura; cajón metálico, de gran tamaño, con las dimensiones normalizadas internacionalmente, usado para el transporte de mercancías)
- container, glass: frasco de vidrio, envase ~, recipiente ~
- containers, glass food and beverage: envases de vidrio para alimentos y bebidas, recipientes ~
- containment system: sistema de retención
- contaminated sites, cleanup of: limpieza de sitios contaminados, saneamiento de ~
- contributes (quantity of trash): aporta (cantidad de basura)
- contest (v.): impugnar, disputar
- contested-case hearing: audiencia de caso impugnado, audiencia de lo contencioso
- contested permit: permiso impugnado, permiso bajo protesta
- continuing-education units: unidades de educación continua
- continuous water-quality monitors: monitores continuos de calidad del agua
- contract, three-way: contrato de tres vías)
- controller (irr.): controlador (*not*: mecanismo de control)
- cooking grease: grasa de cocinar
- copy (book): ejemplar
- copy (flyer, handout): copia

Core Data Form: Formulario de Datos Centrales  
 corporation: empresa, corporación  
 corrosivity: corrosividad  
 cost, payback: costo de reembolso  
 cost savings: ahorros de costos  
 counterpart environmental agency: equivalente agencia ambiental  
 counterparts  
 (individuals): homólogos  
 (organizations): equivalentes  
 county commissioners: comisionados del condado  
 couplings, pipe: acoples para tubo, de tubería  
 coverage, permit: cobertura de permiso  
 co-worker: compañero de trabajo, colega (de trabajo)  
 create a nuisance: causar una molestia  
 crew member: integrante del equipo  
 criteria contaminants: contaminantes de criterio  
 cruise control: control de cruceo  
 curbside pick-up: recolección a la orilla de la banqueta  
 current year: presente año, año en curso, año actual  
 custodial workers: trabajadores de limpieza  
 customer service: servicio al cliente  
 customers (water): usuarios  
 cutting-edge technology: tecnología de vanguardia

**d**

daily weighted average: promedio ponderado diario  
 dam: presa, represa, dique  
 damage (air quality), to: perjudicar (la calidad del aire)  
 database: base de datos

data reporting system, air quality: sistema de información de datos de calidad del aire  
 date, due: fecha de cierre, ~ vencimiento  
 date, end: fecha límite, fecha de cierre  
 date, start: fecha de inicio  
 day, in the middle of the: en pleno día  
 De Minimis Rule: Regla De Minimis  
 de minimis source: fuente de minimis  
 deadline: fecha límite  
 deadline, final: plazo final  
 decal: calcomanía  
 declarations: declaratorias  
 declare an application administratively complete (to): declarar una solicitud como administrativamente completa  
 degreaser: desengrasante  
 degreasing: desengrasado  
 delinquent fee/penalty protocol, the: el protocolo de pagos atrasados de cargos y multas  
 delinquent fees and penalties: pagos atrasados de cargos y multas  
 delivery(ies) of water: suministro de agua  
 deny (an application): denegar (una solicitud)  
 deploy (an additional camera): instalar (una cámara adicional)  
 designee: designado, persona designada  
 detach and mail: desprendá y envíe  
 development  
 (of land, area): urbanización  
 (housing ~): fraccionamiento  
 (economic): desarrollo  
 (of idea, situation): desarrollo  
 (of drug, engine): creación  
 [Nota: Cuidado con traducir sistemáticamente el tan frecuente *develop* por “desarrollar”. En muchos casos, hay que usar otra palabra más



adecuada. — <i>Glosario Inglés-Español</i> de Ricardo Gravel]	dissolved oxygen: oxígeno disuelto
device: dispositivo	distribution uniformity (irr.): uniformidad de distribución
difference, make a: marcar la diferencia	dog waste: heces de perro
direct-marketing companies: compañías de mercadeo directo	donut: dona
directions: instrucciones	door seal (refrigerator): burlete
disability: discapacidad	double-check assembly (irr.): conjunto de doble válvula de retención
discharge (n.): descarga	down (heading in a crossword puzzle): verticales
discharge (v.): descargar	download (see load, down^)
disconnection notice: aviso de corte	downloads: descargas
discovery (legal): descubrimiento	down payment: pago inicial, enganche
discrimination by: discriminacion por, ~ por parte de	downstream: aguas abajo
discussion period, informal: período informal de discusión	drain (n.): (sink) desagüe (the ~s [of a town]) el alcantarillado (of a building) tuberías de desagüe (plughole) desagüe (storm drain) resumidero
dishes: vajilla, trastes	drain (v.): drenar; escurrirse
dishwasher: lavavajillas, lavaplatos, lavatrastes	drainage (of household wastewater): desagüe (de aguas residuales) (of rainwater) canalización (of fields, marshes) drenaje, avenamiento
heat-dry option: opción de secar con calor	drainage system: red de alcantarillado
“light wash” cycle: ciclo de “lavado ligero”	drain cleaner: limpiador de desagües
pre-rinse option: opción de pre- enjuagar	drain field (for a septic tank): campo de drenaje (para una fosa séptica)
rinse-hold option: opción de enjuagar y esperar	drain your used oil filters: drene sus filtros de aceite usados
disposal facility: instalación de disposición (final), sitio ~	drayage trucks: camiones de acarreo
disposal in Class I wells: disposición en pozos Clase I	drill (n.): taladro
disposal: disposición	drill bit: broca
final ~: ~ final	drinking water: agua potable, agua de consumo
safe ~: ~ segura	drip irrigation system: sistema de riego por goteo
dispose of: desechar, tirar, deshacerse de; <i>not</i> disponer de	driver’s license: licencia de manejo, ~ de conducir
disposition: disposición	
dispute a bill, to: protestar una factura	
disputed comment: comentario bajo disputa	
disputed issues of fact: cuestiones de hecho en disputa	
dissolved nutrients: nutrientes disueltos	

driving, aggressive: manejo agresivo, conducción agresiva  
 drop-off site, battery: sitio de recolección de pilas  
 drought: sequía;  
 near-record ~: ~ de niveles casi récord;  
 moderate to exceptional ~ conditions: condiciones de ~ moderadas a excepcionales  
 dry cleaner: tintorería  
 Dry Cleaner Program remediation request: petición de remediación del Programa de Tintorerías  
 Dry Cleaner Remediation Program (DCRP): Programa de Remediación de Tintorerías  
 dry-cleaning drop station: centro de entregas para tintorería  
 dry-cleaning facility: tintorería  
 dye tablet: pastilla de colorante

### **Decals, Stickers, & Clings**

cling, mirror: vinilo de espejo  
 cling, static: vinilo estático  
 decal: calcomanía  
 sticker: pegatina  
 sticker, bumper: pegatina para vehículo, ~ el auto

### **e**

Earth, the: la Tierra  
 ease (of finding information): facilidad (de encontrar información)  
 e.g.: p.ej.  
 efficiently: eficientemente, de manera eficiente  
 effluent: efluente  
 effort, comprehensive and cooperative: esfuerzo integral y cooperativo  
 elected officials: funcionarios electos

electric generating facility: instalación de generación de electricidad  
 electrical outlet: toma eléctrica, enchufe  
 electrical plug: clavija, enchufe  
 electric utility: compañía de luz, compañía de electricidad  
 electronically: en forma electrónica  
 electronic products: aparatos electrónicos, artículos ~  
 electronics, consumer: electrónica de consumo  
 electronics (devices): aparatos electrónicos  
 electronics (science): electrónica  
 electroplating: galvanoplastia  
 electroplating vat: tina de galvanoplastia  
 eligible, be: calificar, ser elegible, cumplir con los requisitos (para)  
 email: correo electrónico, email, correo-e (in a listing)  
 email inquiry: pregunta por correo electrónico, email  
 emergency responders: personal de emergencia, equipo de emergencia  
 emergency response: respuesta a contingencias, emergencias  
 emergency response coordinator: coordinador de respuesta a contingencias, emergencias  
 emergency-response plan: plan de respuesta a contingencias  
 emissions, air: emisiones al aire, emisiones a la atmósfera  
 emissions calculations: cálculos de emisiones  
 emissions inventory requirements: requisitos del inventario de emisiones  
 emissions inventory: inventario de emisiones  
 emit smoke, to: emitir humo, soltar humo  
 emphasize: hacer hincapié

employees, full-time: empleados de tiempo completo	enforcement action: acción de aplicación de la ley
encourage, we: le animamos, le sugerimos, le aconsejamos	enforcement matters: asuntos de aplicación de la ley
encourage, we strongly: le instamos, le sugerimos enfáticamente, le recomendamos fuertemente	enforcement proceedings: procedimientos de aplicación de la ley
end (to signal end of press release): fin	enforcement process: proceso de aplicación de la ley
endorse ([support, promote] a product): promocionar	engine block: bloque del motor
end user: usuario final	engineer’s scale: regla de ingeniero
energy-efficient (adj): energéticamente eficiente, de bajo consumo, eficiente en cuanto a energía, de eficiencia energética, de rendimiento energético ( <i>in some instances</i> : eficiente en cuanto al uso de agua)	enhance and protect: mejorar y proteger
energy-efficient bulbs: focos ahorradores; focos eficientes; focos eficientes, ahorradores de energía; focos de bajo consumo	enhanced controls: controles mejorados
energy efficiency: eficiencia energética, rendimiento energético, el uso eficiente de la energía	entry ([sth] submitted to a competition): inscripción; obra
energy equivalent: equivalente energético	environment: medio ambiente, ambiente
energy-saving light bulbs: focos ahorradores, ~ ahorradores de energía, ~ de bajo consumo	environmental compliance: cumplimiento ambiental
energy sources: fuentes de energía	environmental education: educación ambiental
energy sources, renewable: fuentes renovables de energía, fuentes de energía renovables	environmental group: grupo ecologista, grupo ambientalista
Energy Star (adj.): (con el sello de) Energy Star	environmental information: información ambiental
Energy Star certified: con la certificación Energy Star	environmental laws: leyes ambientales
energy to, enough: suficiente energía como para	environmentally friendly: ambientalmente amigables, amigables con el medio ambiente, [per WRef.] ecológico
energy use, residential: consumo residencial de energía	environmentally responsible: ambientalmente responsable
enforce: hacer cumplir	environmental-management grants: subvenciones para la gestión ambiental
enforcement: aplicación de la ley	environmental permitting: permisos ambientales, autorización ambiental
	environmental protection goals: objetivos de protección ambiental
	environmental quality: calidad ambiental
	environmental rules: normas ambientales

equipment: maquinaria, equipo  
*(depending on context)*  
 establish and enforce rules: establecer y hacer cumplir normas  
 estimate (v.): calcular  
 eutrophication: eutrofización, eutroficación  
 evapotranspiration: evapotranspiración  
 evening: atardecer  
 event, waste-collection: evento de recolección de residuos  
 evidentiary proceeding: procedimiento probatorio  
 executive director: director general, director ejecutivo  
 exempt from this protocol, an applicant may be: se podrá dispensar a un solicitante del protocolo  
 exemption: exención  
 exercise caution: tener cuidado, proceder con cautela  
 exhaust pipe (automobile): el escape, el tubo de escape  
 expertise: pericia  
 expire (of license): vencerse  
 expired chemicals: productos químicos vencidos  
 extend its life: prolongar su vida

## **f**

facility: planta, centro, instalación, instalaciones  
 facility is proposed to be located at, the: se propone ubicar estas instalaciones en  
 fan: abanico, ventilador  
 fan, ceiling: abanico de techo, ventilador de techo  
 fan, exhaust: ventilador de extracción, ventilador de escape  
 fan, reverse your ceiling: invierta su abanico (ventilador) de techo

fan, ventilation: ventilador  
 farmers' market: mercado de productores, ~ de agricultores  
 fast food: comida rápida  
 faucet: llave, llave de agua, grifo, grifo de agua  
 feature, to: figurar (en el cual)  
 federal air quality standards: normas federales de calidad de aire  
 federal clean air standards: normas federales de aire limpio  
 federal, state, and local: a nivel federal, estatal y local  
 fee: pago, tarifa, cargo, cuota, cobro  
 fee, small: cuota mínima  
 fellow Texans: coterráneos texanos  
 fertilizer: abono, fertilizante  
 fertilizer, low-release: abono de liberación lenta  
 field trip: excursión escolar  
 file (n.): expediente  
 file (n.; computer): archivo  
 file, the facility's compliance: el expediente de cumplimiento normativo de la planta  
 file (v.; a complaint): entablar, presentar (una queja)  
 filing fee: tasa de presentación (de la solicitud), costo de trámite  
 fill out (the form, the application): completar, llenar (el formulario, la solicitud)  
 filtration: filtración  
 financial assistance: asistencia financiera  
 fire: incendio  
 first responders: primeros respondientes  
 fish (v.): pescar  
 fixtures, plumbing: artefactos de plomería  
 low-flow ~: ~ de bajo flujo  
 flapper (toilet): sello, sapo

flapper valve (toilet): válvula de descarga  
 flash point: punto de ignición, punto de inflamación  
 fleece (fabric): forro polar  
 fleet: flota, flota vehicular  
 fleet maintenance facility: centro de mantenimiento de vehículos de flota, centro de mantenimiento de flota  
 fleet vehicles: vehículos de flota, flotilla  
 flier: volante  
 floating boom: barrera flotante  
 flow meter: medidor de flujo  
 flow standards (for water meters): normas de flujo (para medidores de agua)  
 flow to storm water drains: flujo a drenajes pluviales, flujo a resumideros pluviales  
 flush (n.): descarga  
 flush (v.): descargar  
 press the handle: presionar la palanca, bajar la palanca  
 flush handle: palanca del inodoro, palanca de descarga  
 flyer: volante  
 folder (office supply): carpeta, fólder  
 follow the laws: seguir las leyes, atenerse a ~  
 follow the requirements: seguir los requisitos  
 food coloring: colorante comestible, ~ alimentario, ~ de alimentos  
 footprint, city's urban: mancha urbana de la ciudad  
 form: formulario  
 foundry: fundidora  
 frame rails: rieles del bastidor  
 free, confidential help: ayuda confidencial gratuita  
 frequently asked questions (FAQ): preguntas frecuentes  
 freshwater (n.): agua dulce

freshwater (adj.): dulciacuícola  
 freshwater environment: ambiente dulciacuícola  
 from, made: hecho de, hecho a base de, fabricado a base de  
 fuel economy: economía de combustible  
 fuel economy rating: calificación de economía de combustible, índice ~  
 fuel-efficient (adj.): eficiente en combustible  
 full load (washing machine, dryer, dishwasher): carga completa  
 full loads, wash: lave con cargas completas  
 full load, with a: con carga completa, a carga completa  
 funded (by the State of Texas): financiado (por el Estado de Texas)  
 furniture manufacturing and refinishing: manufactura y renovación de muebles

## **g**

game console: consola de juegos, consola, videoconsola, consola de videojuegos  
 games: juegos  
 games, crossword puzzle: crucigrama  
 fill in the blank: rellenar los espacios en blanco  
 matching game: juego de emparejar  
 maze: laberinto  
 word scramble: palabras revueltas  
 garden-supply store: centro de jardinería  
 gas mileage: rendimiento de gasolina, millaje de gasolina  
 generators, waste: *see* Waste-Related Terms  
 GIS applications: aplicaciones de SIG  
 give preference: dele preferencia

goals, common environmental: metas ambientales comunes  
 go easy on the eyes: que no se vea, que se vea bonito  
 good old-fashioned (hard work): (trabajo duro) a la antigua  
 governing body: consejo de administración  
 grandfather clause: cláusula de precedencia  
 grandfathered: exento por precedencia  
 grant a hearing, to: otorgar una audiencia  
 grant a permit, to: otorgar un permiso  
 grant: subvención  
 grantee: cesionario  
 granting of a permit, the: que se conceda un permiso  
 graph: gráfica  
 grass: pasto, zacate  
 grass clippings: recortes de pasto  
 grocery bags, paper: bolsas de papel para abarrotes, ~ del mandado, ~ para el mandado  
 ground covering (mulch): cobertura de la tierra (acolchado)  
 ground-level ozone: ozono a nivel del suelo  
 groundwater, layer of: napa de agua subterránea  
 groundwater: agua subterránea  
 groundwater basin: cuenca de aguas subterráneas  
 groundwater recharge: recarga de acuíferos  
 guidance: pautas  
 guide (book): guía  
 guideline: pauta  
 guidelines, general: pautas generales  
 guidance brochure: folleto de guía  
 Guidance for Recording the Usage of TERP Grant-Funded Equipment: Guías para Documentar el Uso de

Maquinaria Comprada con Ayuda de una Subvención (del programa) TERP  
 guidance manual, technical: manual de orientación técnica

## **h**

handbook: guía (f.), manual (m.)  
 handle (v.): manejar; manejar, manipular  
 handle (your request, telephone call): atender (su solicitud, llamada)  
 handout: hoja para repartir  
 handout, stand-alone: hoja para repartir independiente  
 hands-on program: programa participativo  
 harvest rainwater (v.): cosechar agua (aguas) de lluvia, captar, recoger, recolectar  
 haul truck: camión de carga  
 have your system serviced: haga revisar su sistema  
 hazardous air pollutants: contaminantes atmosféricos peligrosos, ~ del aire peligrosos  
 hazardous materials: materiales peligrosos  
 hazmat: matpel  
 head, sprinkler: cabezal de rociador  
 health-care professionals: profesionales de la salud, profesionales del cuidado de la salud  
 hearing, contested-case: audiencia de caso impugnado  
 hearing, evidentiary: presentación de pruebas  
 hearing, preliminary: audiencia preliminar  
 heating and cooling: calefacción y aire acondicionado, calefacción y refrigeración  
 heat loss: pérdida de calor

heavy-duty equipment: maquinaria de servicio pesado, ~ pesada  
 “held, the public hearing is to be”: “la audiencia pública se celebrará”  
 helping hand: mano amiga  
 high-emitting vehicles: vehículos de alta emisión  
 hike (v.): hacer caminata  
 holding area: área de retención  
 holding tank: tanque de retención  
 home energy improvement: mejoras de eficiencia energética de la vivienda  
 home improvement: mejoras de vivienda  
 homeowner: dueño de (la) casa  
 home (page): (página de) inicio  
 home page: página de inicio, página principal  
 home-schooled: educado en casa  
 hose, soaker: manguera de remojo  
 host (a meeting): hospedar (una reunión)  
 host meetings via teleconference: realizar reuniones por medio de teleconferencias  
 hotline: línea directa  
 household products: productos domésticos  
 housing complex: conjunto habitacional  
 how satisfied are you?: ¿qué tan satisfecho está (usted)?, ¿cuán satisfecho está (usted)?  
 hydrography maps and data: datos y mapas hidrográficos  
 hydrological cycle: ciclo hidrológico

## **i**

idle (v.; vehicle): estar en ralentí  
 idling (vehicle): el ralentí, marcha en ralentí, marcha en vacío  
 if Yes (in forms): si es que sí  
 ignitable: inflamable

ignitability: inflamabilidad  
 impaired 303(d) listed waters: aguas afectadas que aparecen en la lista 303 (d)  
 implement: implementar, instrumentar, poner en práctica  
 implementation: implementación, instrumentación  
 incinerator: incinerador  
 animal carcass ~: ~ de cadáveres de animales  
 included, is: está incluido  
 included, tax: impuesto incluido  
 includes, which: que incluye, lo cual incluye; del que forma parte, entre ellos/ellas  
 including: incluyendo; incluido, -os, -a, -as  
 indicator bacteria: bacterias indicadoras  
 individual: individuo  
 indoor: interior, en el interior, adentro  
 (plant): de interior  
 (clothing): para estar en casa  
 (pool, etc.): cubierto  
 (sport, work): bajo techo [?]  
 inflows: afluencia  
 infographic: infografía  
 information, for more: para más información (*not* “para mayor ~”)  
 in half, cut: reducir a la mitad  
 in place (the processes that are ~): (los procesos) establecidos  
 inquiries: indagaciones  
 inspections: inspecciones  
 inspections, citations, or fines: inspecciones, citatorios o multas  
 installation crew: equipo de instalación  
 instead of: en vez de, en lugar de  
 insulation: aislante, aislamiento, aislamiento térmico, material aislante  
 integrated report: informe integrado  
 intended (v.): destinado(a)

intended purpose, its: su fin pretendido, indicado  
 interagency group: grupo interagencial  
 interbasin transfers: transferencias entre cuencas  
 Internet, the: la internet, el internet  
 Internet service provider: proveedor de servicios internet  
 inventory: inventario  
 investigator, TCEQ: investigador de la TCEQ  
 in violation (of Texas rules): en violación (de las normas de Texas)  
 involved, the rights and responsibilities: los derechos y responsabilidades involucrados  
 IQ (intelligence quotient): CI (coeficiente intelectual)  
 irrigation: riego, irrigación  
 irrigation, drip: riego por goteo, irrigación por goteo  
 irrigation installation crew: equipo de instalación de riego, irrigación  
 irrigation system: sistema de riego  
 irrigation technician, licensed: técnico certificado de irrigación  
 irrigator, licensed: irrigador certificado  
 issue date: fecha de emisión  
 issued (to an individual): expedido  
 issued (to the public): emitido  
 issues: temas, asuntos  
 issues of fact: cuestiones de hechos  
 issues of fact, disputed: cuestiones debatidas de hechos  
 issues of law: cuestiones de derecho  
 items: artículos

### **Industrial Terms**

automotive repair: reparación automotriz  
 cleanup solvents: disolventes de limpieza, solventes ~  
 coating (paint): recubrimiento

computer-chip manufacturing: manufactura de chips de computadora  
 degreasing: desengrasado  
 electroplating: electrochapado  
 etching: grabado  
 foundry: fundidora  
 furniture manufacturing and refinishing: manufactura y reacabado de muebles [?]  
 metal finishing: acabados metálicos  
 metal-finishing facility: taller de acabados metálicos, planta ~  
 plating: chapado  
 primer: pintura de base, imprimador  
 printer (business): taller de imprenta, imprenta (worker): impresor(a) (machine): impresora  
 shakeout (in a foundry: separating a metal casting from its mold): desmoldeo  
 sludge: lodo  
 sludge, sewage: lodos residuales  
 solvent: disolvente, solvente  
 stripping (paint): decapado  
 stripping sludge: lodos de decapado

### **j**

job: empleo, cargo, trabajo, puesto (de trabajo)  
 job title: título del puesto (de trabajo)  
 junk mail: correo basura, ~ no deseado, ~ correo chatarra

### **k**

keep the air clean: mantener el aire limpio  
 keep batteries out of landfills: mantener pilas fuera de rellenos sanitarios  
 keep us informed: mantenernos al tanto  
 key, answer: clave de respuestas



keyword: palabra clave

kilowatt hours: kilovatios-hora

kit: kit

## I

label (n.): etiqueta

label (v.): etiquetar; rotular; marcar;  
identificar

laboratory analysis: análisis de  
laboratorio

lamp: lámpara, foco

landfill: relleno sanitario (*not* vertedero;  
dump) [see Waste-Related Terms]

landscape (n.): paisaje

landscape (v.): ajardinar

landscape architect: arquitecto paisajista

landscape architecture: arquitectura  
paisajista

landscaped (adj.): ajardinado

landscaped areas (adj.): áreas  
ajardinadas

landscape gardener: jardinero paisajista

landscape gardening: jardinería  
paisajista

landscape irrigation: riego de paisajes,  
riego de jardines

landscape maintenance: mantenimiento  
de paisajes

landscaping: paisajismo

language (style of speech, vocabulary,  
wording; means of expression):  
lenguaje

language (national tongue): idioma,  
lengua

laptop: portátil

large transfer stations: estaciones  
grandes de transferencia

law: ley

laws and regulations: leyes y  
reglamentos

lawn: césped, pasto

lawn equipment: maquinaria de cuidado  
del césped

lawn furniture: muebles de jardín

lawn, mow the: cortar el césped, ~ pasto

lawnmower: cortacésped, gramadora

leach, to: lixiviar, desprenderse

lead the way: marcar la pauta

leak (n.):  
(pipe) fuga, pérdida, rotura  
(roof) gotera

leak-detection dye tablet: pastilla  
colorante para detección de fugas

leaks, air: fugas de aire

leaks, fix: repare fugas

leaking petroleum storage tank (LPST):  
tanque de almacenamiento de  
petróleo con fuga

leaky faucet: llave que gotea

legal proceeding: procedimiento legal

legislatively mandated (these  
collaborations are): (estas  
colaboraciones) se exigen por  
legislación [?]

less often: menos seguido

lesson plans: planes de clase

letter, no further action (no further  
action letter): carta de ninguna acción  
adicional, oficio ~

license: licencia, certificado, certificado  
profesional

licensed (irrigator, plumber, etc.): (un  
irrigador, plomero) autorizado,  
certificado

license plate number: número de placa

life span (of product): vida útil, tiempo  
de vida

lifetime: vida útil, tiempo de vida

light bulb: foco, bombilla (see “Lighting  
Terms,” which is the following  
section)

lighting: iluminación

light switch: interruptor de luz

linear feet: pies lineales

link (Internet): enlace  
 lint filter: filtro de pelusa  
 lint trap: filtro atrapa-pelusa  
 list, listing (n.): lista, listado  
 list (v.): enumerar, hacer una lista de, listar  
 listed, to be: figurar, aparecer, estar listado  
 litter (n.): basura en el suelo, ~ en espacios públicos  
 litter (v.): tirar basura en la calle, ~ en el suelo, ~ donde sea  
 living room: sala, sala de casa, sala de hogar, sala (de casa), sala (de hogar)  
 load, down^ (v.): bajar, descargar  
 load, up^ (v.): subir, cargar  
 loading, up^ (v.): subida, carga  
 local ordinances, develop and adopt: desarrollar y aprobar reglamentos locales  
 located: ubicado/a  
 logging: tala de árboles  
 log in (v.): ingresar, entrar en, comenzar la sesión  
 log-in page: página de ingreso  
 low-E glass: vidrio de baja emisividad  
 low-flow (adj.): de bajo flujo  
 ~ faucet: llave ~  
 ~ shower head: regadera ~  
 ~ toilet: inodoro ~

### **Lighting Terms**

compact fluorescent lights (CFLs): focos fluorescentes compactos  
 energy-efficient bulbs: focos ahorradores, ~ eficientes, ~ de bajo consumo  
 fluorescent lights (*or* lamps): focos fluorescentes, lámparas fluorescentes  
 halogen incandescent light bulbs: focos incandescentes halógenos, lámparas incandescentes halógenas

incandescent bulbs (*or* light bulbs): focos incandescentes, lámparas incandescentes  
 light bulb: foco, bombillo  
 light-emitting diodes (LEDs): diodos emisores de luz, focos LED  
 lighting: iluminación  
 lighting fixtures: artefactos de iluminación  
 lighting, public: alumbrado público  
 light switch: interruptor de luz, interruptor, apagador  
 outlet: toma, tomacorrientes, toma de corrientes, enchufe  
 power strip: multicontacto, barra ~, tira ~, regleta de enchufes  
 power switch: interruptor de encendido, switch de encendido  
 turn off: apagar  
 turn on: prender

### **m**

mailing list: lista de correo  
 marketing ~: ~ publicitaria  
 permanent ~: ~ permanente  
 request (imp.) that you be added to the ~: solicite (*o* pida) ser agregado a la ~  
 mailing, mailout: correo masivo, mailing, envío de material impreso  
 mail, junk: correo basura  
 mail, unsolicited: correo no solicitado  
 mail, unwanted: correo no deseado  
 mail, U.S.: correo postal de EE.UU., correo de EE.UU.  
 maintain (service; v.): mantener en buen estado, darle mantenimiento  
 maintenance checklist: lista de verificación de mantenimiento  
 maintenance, regularly scheduled: mantenimiento regular programado

major industrial sources: grandes fuentes industriales	media campaign: campaña mediática, campaña de medios
major source: fuente principal	media contact: contacto prensa, contacto para prensa
management, scrap-tire: gestión de llantas de desecho	meet the applicable conditions: cumplir (con) las condiciones que correspondan
management of water quality data: gestión de datos de calidad del agua, administración ~	meet the following conditions: cumplir con las siguientes condiciones, cumplir las siguientes condiciones
management workshop (biosolids, scrap tires): taller sobre la gestión de (biosólidos, llantas de desecho)	meet their needs, to: cubrir sus necesidades
manometer: manómetro	meet the limits: cumplir con los límites, cumplir los límites
manifest (n.; transportation): manifiesto (de carga, de transporte)	meet the requirements: reunir los requisitos, cumplir con los requisitos, cumplir los requisitos
manufactured from (recycled materials): fabricado a partir de (materiales reciclados)	member: integrante
manufactured homes: viviendas prefabricadas	memorandum of cooperation: memorando de cooperación
manufactured-home rental community: comunidad de alquiler de viviendas prefabricadas	mercury: mercurio (see “Mercury-Containing Devices,” which is the following section)
manufacturer: fabricante	message, detailed: recado detallado
map: mapa	metal finishing: acabados metálicos
marketing, direct: mercadeo directo	metal-finishing facility: taller de acabados metálicos, planta ~
marketing mailing lists: listas de correo de mercadeo	micron: micrón (m.), micrómetro (m.)
marketing, mass: mercadeo masivo	middle of the day, in the: en pleno día
Matched Precipitation Rate: índice de precipitación ajustado ( <i>not</i> tasa de precipitación emparejada)	mileage (per gallon): millaje (por galón)
match, to: ajustarse a	mission statement: declaración de misión, ~ objetivos
match (your needs), to: concordar (con sus necesidades)	mission: objetivo
Material Safety Data Sheets (MSDSs): Hojas de Datos de Seguridad (HDS), Hojas de Datos de Seguridad de Materiales	mist (watering, sprinkler systems): rocío fino
may want, you: quizá le convenga	mister (watering, sprinkler systems): atomizador
measurable and positive environmental benefit: beneficio mensurable y positivo para el medio ambiente	mixed paper: papel mixto
measuring cup: taza de medir	modeling: modelación, elaboración de modelos
	mold shakeout (foundry): desmoldeo
	monitor (v.): monitorear; seguir, dar seguimiento

monitoring, binational air quality:  
monitoreo binacional de calidad del  
aire

monitoring network, air quality: red de  
monitoreo de calidad del aire

monitoring, visibility: monitoreo de  
visibilidad

monitoring wells, groundwater: pozos  
de monitoreo de agua subterránea

monitors, continuous water quality:  
monitores continuos de calidad del  
agua

monitors, real-time surface water  
quality: monitores de calidad de agua  
superficial de tiempo real

monitors, stationary: monitores  
estacionarios

motion for rehearing: moción para una  
re-audiencia, petición ~

motion to overturn: moción para anular,  
petición ~

motion: moción, petición

motor fuel underground petroleum  
storage tanks: tanques subterráneos  
para almacenamiento de carburante  
de petróleo

mulch: acolchado, acolchado orgánico,  
acolchado inorgánico, mulch,  
mulching

multi-media program (including air,  
water, and waste): programa de  
múltiples medios (que incluyen aire,  
agua y residuos)

### **Mercury-Containing Devices**

barometers: barómetros

batteries (car): baterías

batteries (household): pilas

flow meters: medidores de flujo

gas safety relays: relés de  
seguridad de gas [?]

gauges, pressure-relief: medidores de  
alivio de presión [?]

gauges, water-treatment: medidores del  
tratamiento de agua [?]

lamps: lámparas, focos

light switches: interruptores de luz

manometers: manómetros

regulators: reguladores

thermostats: termostatos

### **n**

N/A (not applicable): N/A (no aplica)

naked eye, with the: a simple vista

native plants: plantas nativas

needlestick injuries: lesiones (*o* heridas)  
por pinchazos accidentales, pinchazos  
accidentales, pinchazos de aguja,  
piquetes de aguja

near-nonattainment area: área de casi  
incumplimiento

network: red

new appropriations: nuevas  
designaciones

newsletter: boletín informativo

new source review: evaluación de nuevas  
fuentes

NGOs: ONG

No. (abbr., number): núm., No., no.

nonattainment area: área de  
incumplimiento

noncompliance: incumplimiento

noncompliant: en incumplimiento, no  
(estar) en cumplimiento

nondiscrimination: no discriminación,  
la

nondiscrimination laws, federal: leyes  
federales de no discriminación

nonpayment: falta de pago

nonpoint source pollution:  
contaminación por (*o* de) fuentes  
difusas, ~ no puntuales

Note (as in, *Note*): Nota

note (v.): tome nota

notice (n.): aviso

“Notice issued by TCEQ on [date]”:

“Aviso expedido por la TCEQ el [date]”

Notice of Application and Preliminary Decision (NAPD): Aviso de Solicitud y Decisión Preliminar

Notice of Receipt of Application and Intent to Obtain Permit (NORI): Aviso de Recibo de Solicitud e Intención de Obtener un Permiso (NORI, por la frase en inglés)

nozzle configuration (irr.):

configuración de boquilla

nuisance emissions: emisiones molestas

nuisance: molestia

nuisance finding: determinación de molestia

nuisance odor: olor molesto

## O

occupancy sensors: sensores de presencia

occupante: ocupante

occupational licenses: licencias profesionales

office: oficina

central ~: ~ central

regional ~: ~ regional

office building: edificio comercial, edificio de oficinas

office equipment: equipos de oficina

office paper: papel de oficina

office supplies: materiales de oficina, materiales y útiles de oficina, artículos de oficina

official (city, state, public, elected, environmental): funcionario (municipal, estatal, público, elegido, ambiental)

oil and gas facilities: instalaciones de petróleo y gasolina

oil-absorbing material (cat litter, Fuller’s earth): material que absorbe aceite (arena para gatos, arcilla de batán), arena absorbente (arena higiénica)

online (comp.): en línea, conectado (al internet), por el internet

online, go (comp.): entrar al internet

on-site (adj.): en sitio, en el local, in situ

on site (adv.): en sitio, allí mismo, en el mismo lugar

on-site sewage facility: planta de aguas residuales en el sitio

on the road, cars: automóviles en las calles

oral statement: declaración oral

order a copy: pedir un ejemplar, encargar ~, solicitar ~

ordinance: reglamento

organic compounds: compuestos orgánicos

other (in a form or survey): otro, otros (depending on context)

otherwise: de otro modo

out and about: fuera de casa

outdoor (adj.): al aire libre

outdoor burning: quema al aire libre

outdoors (adv.): afuera, al aire libre, a la intemperie

outdoors (n.): (outside) el aire libre; (the great ~) la naturaleza

outdoors, being: estar en el aire libre, estar afuera al aire libre, pasar tiempo al aire libre

outlet: toma, enchufe

outlet, master: toma maestra

outreach, community: alcance comunitario, extensión comunitaria, promoción comunitaria

outreach, community-based: extensión con base comunitaria

overflow (n.): derrame

overflow (v.): rebosar, derramarse

overruled by operation of law: se  
 deniega por efecto de la ley  
 overspray (irr.): sobrerrociado  
 overview: resumen, panorama general  
 overview, general: panorama general  
 over-watering: el sobrerriego, el exceso  
 de riego  
 owner: propietario  
 oxygenated fuels: combustibles  
 oxigenados  
 ozone: ozono  
 ozone blanket: manto de ozono  
 ozone layer: capa de ozono  
 ozone levels, current: niveles actuales de  
 ozono

## **P**

packaged in recycled materials:  
 empaquetados con materiales  
 reciclados  
 packaging, food: envolturas de  
 alimentos  
 packing materials: materiales de  
 embalaje  
 pager: biper  
 pamphlet: folleto  
 paperboard (light cardboard): cartulina  
 paperwork: papeleo  
 particles less than 10 microns in  
 diameter: partículas menores a 10  
 micrones (*o* micrómetros) de  
 diámetro  
 particulate matter (PM): material  
 particulado (PM), materia particulada  
 (PM), partículas suspendidas (PS)  
 particulate matter less than 10 microns  
 in diameter: material particulado (*o*  
 materia particulada) menor a 10  
 micrones (*o* micrómetros) de  
 diámetro

particulate matter, total (TPM):  
 partículas suspendidas totales (PST),  
 material particulado total (MPT)  
 partnerships: asociaciones  
 parts, airplane: partes de avión  
 parts, auto: autopartes  
 party status: estatus de parte interesada  
 pay a fee: hacer un pago; pagar una  
 tarifa, una cuota  
 pay attention: preste atención, haga caso  
 payment due date: fecha de vencimiento  
 de pago  
 payment plan: plan de pagos  
 peak heating and cooling seasons:  
 temporadas altas de calefacción y  
 refrigeración, temporadas pico  
 performance (high-performance  
 car): rendimiento (auto de alto  
 rendimiento)  
 perform (maintenance): realizar  
 (mantenimiento)  
 permit: permiso  
 standard ~: ~ estándar  
 (see “Permit-Related Terms,” which is  
 the following section)  
 permit application: solicitud para un  
 permiso  
 permit applications: solicitudes de  
 permiso  
 permit file, the: el expediente del  
 permiso  
 permit, issue a: expedir un permiso  
 permits, pending: permisos pendientes  
 permits, various specific: see separate  
 section, below  
 permitted or approved disposal facility:  
 instalación de disposición autorizada  
 o sancionada  
 permitted: autorizado  
 permitting, environmental: autorización  
 ambiental

permitting process: la tramitación del permiso; el proceso de permisos, ~ de conseguir permiso	pollution, point-source: contaminación de fuentes fijas
personnel, agency: personal de la agencia	polychlorinated biphenyls (PCBs): bifenilos policlorados (BPC)
pesticides, broad-spectrum: pesticidas de amplio espectro, plaguicidas ~	poop (col.): popó (m.)
pesticides: pesticidas, plaguicidas	Portable Document Format (PDF): formato de documento portátil (PDF, por su nombre en inglés)
pests: animales nocivos	pose a threat: constituye una amenaza, supone una amenaza
petition (legal): demanda, solicitud, súplica	post (n.) (on Web): entrada, artículo; post
petroleum storage tank reimbursement request: solicitud de reembolso por tanque de almacenamiento de petróleo	post (v.) (on Web): publicar; postear
pick your own: coseche usted mismo	postage-paid: de porte pagado, de franqueo pagado
piles, scrap-tire: pilas de llantas de desecho	postconsumer: post-consumo
place an order: hacer un pedido	poster: cartel, póster
plant (factory): planta	power (n.): energía
plants, invasive: plantas invasoras	power (v.): alimentar
plants, native: plantas nativas	power-management features: funciones de gestión de energía
plastic bead blasting: chorro de perdigones de plástico	power plant: planta de electricidad, planta de luz, central eléctrica
plating: chapado	power strip: multicontacto, barra ~, tira ~
playground equipment: equipo de parques de recreo	power strip, smart: multicontacto inteligente
please note: tenga en cuenta, por favor note, por favor notar, favor de notar, por favor fíjese	power strip, current-sensing: multicontacto de detección de corriente
pledge (n.): compromiso	power strip, occupancy-sensing: multicontacto con sensores de presencia
pledge (v.): comprometerse, prometer, dar la palabra	power strip, timer-equipped: multicontacto con temporizador
pledge, take the: tome el compromiso	practices, general: prácticas generales
plumbing fixtures: artefactos de plomería	precious natural resources: valiosos recursos naturales
PM <sub>10</sub> standard: estándar PM <sub>10</sub>	Precipitation Rate, Matched: índice de precipitación ajustado ( <i>not</i> : tasa de precipitación emparejada)
point source pollution: contaminación de fuentes fijas	precipitation rate, standard: índice de precipitación estándar
pollution: contaminación	
pollution, bacterial: contaminación bacteriana	

precipitation rate formula, standard (irr.): fórmula del índice de precipitación estándar ( <i>not</i> : fórmula estándar de índice de precipitación)	progress report: informe de avances
prescreened offers (for credit cards and insurance): ofertas preseleccionadas (de seguros y tarjetas de crédito)	promptly: a la brevedad posible
press contact: contacto de prensa	proper air authorization: autorización de aire adecuada
press release: comunicado de prensa	properly: de manera apropiada, debidamente, adecuadamente, correctamente
pressure, maximum recommended (air): presión máxima recomendada	property owner: dueño del terreno, dueño de la propiedad, propietario
pressure gauge: manómetro (medidor de presión)	property values: valores de propiedad
pressure regulation devices: dispositivos de regulación de presión	proposal for decision: propuesta de decisión
pressure regulator: regulador de presión	proposed project: proyecto propuesto
pressure-release valve: válvula de alivio de presión	prosecuting authority, an appropriate: una fiscalía competente
pressure-relief gauge: medidor de alivio de presión [?]	protestant: protestante
primer: pintura de base, imprimador	provide drinking water or wastewater services to the community: proporcionarle a la comunidad servicios de agua potable o de recolección de aguas residuales
printed (as opposed to cursive): en letra de molde	PSA: PSA
printer (business): taller de imprenta, imprenta	public awareness: conciencia pública
(worker): impresor(a)	public comment period: período de comentarios públicos
(machine): impresora	public comment: comentario público
problem resolution: resolución de problemas	public comments: comentarios públicos
procedural schedule: programa procedimental	public hearing: audiencia pública
process knowledge: conocimiento del proceso, conocimiento procesal	public meeting: reunión pública
processing facilities: plantas procesadoras, plantas de procesamiento	public notice: aviso público
processing facilities, liquid waste: plantas de procesamiento de residuos líquidos	public participation: participación pública, participación del público
processing of applications: tramitación de solicitudes	public policy: políticas públicas
progressive pipe sizing (irr.): tamaño graduado de la tubería, graduación del tamaño de la tubería	public service announcement (PSA): anuncio de servicio público (PSA)
	public transit, transportation: transporte público
	public utility: empresa de servicio público
	public water supply system: sistema público de suministro de agua
	public water system: sistema público de agua (potable)



public water system, community:  
sistema público comunitario de agua  
public water system, non transient non  
community: sistema público de agua  
no de transeúnte no comunitario  
public water utility: servicio público de  
agua  
publicly owned treatment works: planta  
pública de tratamiento de aguas  
residuales  
pursuant: de acuerdo con, conforme a  
pursue (enforcement proceedings, etc.):  
emprender

### **Permit-Related Terms**

acid rain permits: permisos de lluvia  
ácida  
air quality permit: permiso de calidad de  
aire  
approved permit, an: un permiso  
aprobado  
beneficial land use permits: permisos de  
uso benéfico del suelo  
Class B sludge beneficial land use  
permit: permiso de uso benéfico en el  
suelo de lodos residuales de Clase B  
concrete batch plant standard permit:  
permiso estándar de planta  
mezcladora de concreto, ~ de mezcla  
de concreto  
existing facilities permits: permisos de  
instalaciones existentes  
federal operating permit: permiso  
federal de operación  
flexible permits: permisos flexibles  
general operating permits: permisos de  
operación general  
hazardous waste permits: permisos de  
residuos peligrosos  
individual permits: permisos  
individuales  
industrial solid waste permits: permisos  
de residuos industriales sólidos

multiple plant permits (MPP): permisos  
para plantas múltiples  
municipal solid waste permits: permisos  
de residuos sólidos urbanos  
new source review air permits: permisos  
atmosféricos de evaluación de nuevas  
fuentes  
permit by rule: permiso por regla  
pipeline facilities (PF) permits: permisos  
para instalaciones de oleoductos, ~  
gasoductos  
site operating permits: permisos de sitio  
para operación  
standard permits: permisos estándar  
state air quality permit: permiso estatal  
de calidad de aire  
state-only permits: permisos sólo del  
estado  
Texas Land Application Permit: Permiso  
para Aplicación al Suelo de Texas  
underground injection well permits:  
permisos de pozos de inyección  
subterránea  
voluntary emission reduction permits:  
permisos de reducción voluntaria de  
emisiones  
water quality permits: permisos de  
calidad de agua  
water right permits: permisos de  
derechos de uso de agua

### **q**

qualified: capacitado  
qualify for: cumplir los requisitos para,  
calificar para  
quarterly: trimestralmente

### **r**

rail yard: patio ferroviario  
rain barrel: barril de lluvia  
rain gutter: canaleta pluvial

- rain gutter downspout: bajante (f) de canaleta pluvial
- rain sensor: sensor de lluvia
- rain shutoff device: apagador en caso de lluvia
- rainwater: agua de lluvia, ~ pluvial
- rainwater collection: recolección (captación, colección) de agua de lluvia
- rainwater-collection barrels: barriles de recolección de agua de lluvia
- rainwater harvesting: cosecha (captación, recolección) de agua/aguas de lluvia
- rainwater storage: almacenamiento de agua de lluvia
- raise a concern: plantear una preocupación
- raise an issue: plantear un asunto
- ranch hand: trabajador de rancho
- rate change: cambio de tarifas
- rated (a ~ Regulated Entity): clasificada (una Entidad Regulada ~)
- rate of, at the: a razón de, a una tasa de
- rate of disposal: tasa de eliminación
- rate, usage: tasa de uso, índice ~
- ratepayers: contribuyentes
- rates: tarifas
- razor (electric): rasuradora
- razor (manual): rastrillo (de afeitar)
- Re.: Asunto:, Ref:
- reactivity: reactividad
- reading, meter: lectura del medidor
- real property: inmueble
- real time monitoring of surface water quality: monitoreo en tiempo real de calidad de agua superficial
- rebate: reembolso
- record (n.; sports, etc.): récord
- record (adj.): récord;  
in ~ time: en un tiempo ~
- recording artist: artista discográfico
- record keeping: mantenimiento de registros
- record, public: registro público
- records: registros; archivos; datos; anotaciones
- recycled-content products: productos con contenido reciclado
- recycling (n.): reciclaje
- recycling bin: bote de reciclaje
- recycling facility: planta de reciclaje
- redevelopment: reurbanización
- reduce, reuse, and recycle: reducir, reutilizar y reciclar, ~ reusar ~
- reduce waste: reducir residuos; reducir el desperdicio
- refer for a hearing: remitir para una audiencia
- refillable: recargable
- refrigerator, side-by-side: refrigerador dúplex, ~ de lado a lado, ~ de dos puertas verticales
- (refrigerator) ice and water dispenser: dispensador de hielo y agua
- (refrigerator) ice maker: máquina de hacer hielo, dispensador de hielo
- (refrigerator) through-the-door dispenser: dispensador a través de la puerta
- refuel: reabastecer, repostar, llenar de combustible, cargar de combustible
- regional haze: neblina regional
- regional-haze rules: normas de neblina regional
- register with TCEQ: registrarse ante la TCEQ
- registered (compost facilities): (plantas de composta) inscritas
- registration: inscripción  
~ number: número de ~  
~ fees: tarifas de ~, cargos de ~
- registrations (as in, “permits and registrations”): registros

regularly (at evenly spaced intervals): a intervalos regulares, en ~	reliable water treatment system: sistema confiable de tratamiento de agua
regularly (at regular arranged times [exercise, visit]): con regularidad	remediation: remediación
regularly (at regular arranged times [meet, use]): regularmente, con regularidad	removal (of soil, pollutants, etc.): remoción (de suelos, contaminantes, etc.)
regularly (frequently): frecuentemente, con frecuencia, a menudo	rent (a car): alquilar
regular maintenance: mantenimiento regular	rental agreement: contrato de arrendamiento
regular oil changes: cambios de aceite a intervalos regulares	rental company, car: compañía de alquiler de coches
regular scheduled maintenance: mantenimiento programado regular	replace (this with that): reemplazar (éste por ése)
regulate: regular, reglamentar	replenish a basin: reabastecer una cuenca
regulated business: empresa regulada	replenish the soil: reponer la tierra
regulated entity: entidad regulada	report, make a: presentar un informe
regulated facility: instalación (planta, centro) regulada(o) [?]	report (n.): informe, relato, declaración; reportaje, artículo
regulated pesticides: pesticidas regulados	report (v) (e.g., a crime, a violation): reportar, denunciar
regulations: normas, reglamentos	report (v) (e.g., a news story): informar, reportar
regulator (device): regulador	report a concern: reportar una inquietud, informar ~, denunciar ~
regulatory: normativo, regulatorio, reglamentario	repossessed: reposeído
regulatory compliance: cumplimiento normativo, regulatorio, reglamentario	repower: repotenciar
regulatory compliance status: estado de cumplimiento normativo	request for reconsideration: petición para una reconsideración
release (n.): fuga, derrame, escape, emisión	request (n.): solicitud, petición
release air emissions: liberar emisiones al aire	request (v.): solicitar, pedir
release, press: comunicado de prensa	requester: solicitante, peticionario
releases of hazardous materials: fugas de materiales peligrosos	required: obligatorio
relevant and material, or significant (e.g., public comments): (comentarios públicos) pertinentes y materiales, o significativos	required fields: campos obligatorios
reliable: confiable	requirements: requisitos ( <i>usually not</i> requerimiento)
	reservoir (lake as water source): embalse, presa
	reservoir (water tank): tanque, depósito
	reservoir levels: niveles de presas
	residential roof area: área de techos residenciales
	retail (adj.): al por menor
	retailer: comerciante al por menor

reuse (n.): reutilización, reuso  
 reuse (v.): reutilizar, reusar  
 review (n.): revisión; repaso  
 review (v.): revisar, reexaminar; reparar  
 review a decision: reexaminar una  
 decisión  
 ride the bus (imp.): tome el autobús  
 ride your bicycle (imp.): monte en  
 bicicleta  
 ride share: compartir coche  
 right-to-know law: ley del derecho a la  
 información (ambiental)  
 river authority: *river authority*  
 (autoridad del río, ~ hidrográfica, ~  
 fluvial) [leave in English and translate  
 for the sake of the reader]  
 (road) non-road vehicle: vehículo (o  
 camión) de fuera de camino, ~ de  
 fuera de carretera, ~ no de carretera,  
 ~ para uso fuera de carretera  
 (road) off-road equipment: maquinaria  
 (o equipo) de fuera de camino, ~ de  
 fuera de carretera, ~ no de carretera,  
 ~ para uso fuera de carretera  
 (road) off-road vehicle: vehículo de  
 fuera de camino, ~ de fuera de  
 carretera; vehículo todo terreno  
 (road) on-road equipment: maquinaria  
 de carretera, equipo ~  
 (road) on-road vehicle: camión de  
 carretera, vehículo ~  
 road, on the ~: en el camino, en las  
 calles y carreteras  
 road, safer on the: más seguro en el  
 camino  
 roadways: calles y carreteras (*not*  
 calzadas)  
 rock and concrete crusher: trituradora  
 de piedra y concreto  
 room, copy: cuarto de copiado, sala de  
 fotocopias  
 room, supply: cuarto de suministros  
 root structure: estructura radicular

root system: sistema de raíces  
 rotators (irr.): boquillas giratorias  
 rotor head nozzles (irr.): boquillas de  
 cabezales giratorios  
 rotors (irr.): rotores  
 rulemaking: reglamentación; normas,  
 reglas  
 rules: normas, reglas  
 rules and regulations: normas y  
 reglamentos  
 rules, environmental: normas  
 ambientales  
 run (a computer, or a TV): operar (una  
 computadora, o una tele)  
 runoff: escurrimiento, escorrentía

**S**

saber saw: sierra de vaivén  
 safely: de forma segura, sin incidentes,  
 sin problemas; con cuidado,  
 cuidadosamente; sin peligro  
 safety relay, gas: relé de  
 seguridad de gas [?]  
 sales tax: impuesto sobre ventas  
 saline waters: agua salina  
 salinity levels: niveles de salinidad  
 sample waste log: ejemplo de bitácora  
 de residuos  
 sanitation workers: trabajadores de  
 recolección de basura  
 satellite office: oficina satélite  
 save energy, water: ahorrar energía,  
 agua  
 save trees: salvar árboles  
 scan (v.) (document: with a scanner):  
 escanear  
 schedule (n.): horario  
 schedule (v.): programar  
 school districts, local: distritos escolares  
 locales  
 school, elementary: escuela primaria  
 school, middle: secundaria

school, high: preparatoria	shakeout (in a foundry: separating a metal casting from its mold): desmoldeo
school recycling program: programa escolar de reciclaje	shipping and handling: envío y manejo
scrap (n.): chatarra	shower (bath): ducha, baño de ducha
scrap (v.; car, ship, equipment, etc.): chatarrar, convertir en chatarra	shower (fixture): regadera, ducha
scrap metal: chatarra	shower (n.): baño; ducha; regaderazo
scraps (discarded food): sobras, restos, residuos	shower (v.): bañarse, tomar un baño; ducharse, tomar una ducha; tomar un regaderazo
scrap tire piles: pilas de llantas de desecho	showerhead: cabezal de regadera
scrap tires: llantas de desecho	show good cause: demostrar razón justificada
screen (to select and reject): filtrar	shutoff device: apagador
seaport: puerto marítimo	side agreement, environmental: acuerdo paralelo ambiental
search engine: buscador, motor de búsqueda	side agreement to the NAFTA: acuerdo paralelo al TLCAN
second notice: segundo aviso	side agreements to the North American Free Trade Agreement (NAFTA): acuerdos paralelos al Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN)
see (below; also): véase (más abajo, a continuación; también)	siding for a house: revestimiento para una casa
septic tank: fosa séptica, tanque séptico	sign (n.): rótulo
~ system: sistema de ~	sign up (v.): inscribirse, registrarse, suscribirse
serviced, have your system: haga revisar su sistema	silvery minnow: carpa plateada
service provider: proveedor de servicios	single copies: copias individuales
set (e.g., a thermostat): ajustar, poner	sink: fregadero
setting (level, position): nivel, ajuste	sister cities (cities located on both sides of the border): ciudades hermanas (pares de ciudades ubicadas en ambos lados de la frontera)
setting (e.g., standby setting): modo (de espera), función, opción, posición, ajuste	skill levels: niveles de habilidad
setting, air-dry: función (modo, opción) de secado al aire, secar al aire	slash (in Web addresses): barra
setting, heat: nivel del calor	sleeping bag: saco de dormir
settings (computer; default): configuración (de computadora; de fábrica, de origen, original)	sleep mode: modo de reposo
sewage: aguas negras, aguas residuales, aguas de alcantarilla	slope (n.): la pendiente
sewer: cañería, alcantarillado	slow down: disminuya/baje la velocidad
sewer lines: alcantarillado	sludges: lodos, lodos residuales
sewer system: alcantarillado	
shady and cool: sombreado y fresco	

sludge transporters: transportistas de lodos residuales	standard, national carbon monoxide: norma nacional de monóxido de carbono
slurry (wet cement): lechada	standards: (official) normas; (general) estándares
slurry (in mining): pulpa, pulpa minera	standby mode: modo de espera
slurry (pipe)line: tubería de pulpa	standby power: energía en espera, energía de espera
small businesses: pequeñas empresas, empresas pequeñas	standby setting: modo de espera
small local governments: pequeños gobiernos locales	standing (legal): capacidad procesal
smart choices: decisiones inteligentes	state air authorization: autorización estatal de aire
smog: smog, esmog	state district court: juzgado estatal de distrito
snaking of pipe: darle curvas a la tubería	statement (as in, bank): estado de cuenta
social media: redes sociales	state-of-the-art efficiency improvements: mejoras en eficiencia de vanguardia, ~ de última generación
soil: suelo, tierra	state sales tax: impuesto estatal de ventas
soil borings: perforaciones de reconocimiento	state their comments into the official record, the public may: el público puede registrar sus comentarios en las actas oficiales
solar screens: cortinas contra el sol	state-to-state environmental plans: planes ambientales de estado a estado
solvent: solvente, disolvente	statutory provisions and/or regulations: las disposiciones y/o reglamentos establecidos por ley
sound science: ciencia bien fundamentada	step-by-step instructions: instrucciones paso a paso
spacing (n.): espaciamiento	store my waste properly?, how do I: ¿cómo almaceno correctamente mis residuos?
speeding (n.): el exceso de velocidad	storm drain: sumidero pluvial, desagüe ~, alcantarillado ~
speed limit: límite de velocidad	storm drainage: drenaje pluvial
spot (radio or tv ad): anuncio	storm drain water: agua de drenaje pluvial
spray coating: recubrimiento con spray	stormwater: aguas pluviales, agua de tormenta
sprayer, paint: rociador de pintura	stormwater drain: resumidero pluvial
spray gun: pistola de pintar	
spray paint (n.): pintura de spray	
spray-paint (v.): pintar con spray	
sprinkler: rociador	
sprinkler head: cabezal de rociador	
sprinkler system: sistema de rociadores	
staff: personal	
field ~: ~ regional	
small business assistance ~:	
~ de ayuda a pequeñas empresas	
staff performance: desempeño del personal	
stakeholders, (local, state, and federal): partes interesadas, interesados, grupos de interés (a nivel local, estatal y federal)	

stormwater pollution: contaminación del agua de tormenta, ~ de aguas pluviales  
 strainer, Y-type (irr.): cedazo de tipo Y  
 strategic environmental plans: planes ambientales estratégicos  
 stream (n.): arroyo  
 stream (v.; internet): transmitir  
 streaming (n.): streaming, transmisión, transmisión continua, transmisión de videos por internet  
 streams: corrientes  
 stream pollution: contaminación de arroyos y ríos  
 stringent filtration: filtración rigurosa  
 stripping (paint): decapado  
 stripping sludge: lodos de decapado  
 subject to, be  
 (liable, prone): estar sujeto a  
 (to risk): estar expuesto a  
 (conditional upon): estar sujeto a  
 submit (imp., web): remitir, enviar; remita, envíe  
 submit a request: presentar una solicitud, entregar ~  
 submit a request (legal): presentar una petición, entregar ~  
 subsurface: subsuelo  
 success: logro; éxito  
 summit, environmental: cumbre ambiental  
 Superfund Site: Lugar de Superfondo  
 supply, a year's: el suministro de un año  
 supply room: cuarto de suministros  
 support, logistical: apoyo logístico  
 surface: superficie  
 ~ coaters: recubridores de ~s  
 ~ coating: recubrimiento de ~s  
 ~ finishing: acabado de ~s  
 ~ preparation: preparación de ~s  
 surface water: agua superficial, aguas superficiales  
 sustainable: sustentable, sostenible

sustainable development: desarrollo sustentable, sostenible  
 swing joints (piping): uniones giratorias (*not*: uniones en forma de codo)  
 switch, light: interruptor de luz, interruptor, apagador  
 switch, power: interruptor de encendido, switch de encendido  
 sworn witness testimony: testimonio jurado de testigos  
 system, wastewater-collection: sistema de recolección de aguas residuales

## t

25-year 24-hour rainfall event: evento de lluvia de 24 horas y con período de retorno de 25 años  
 tablet: tableta  
 take a stand: tomar una posición  
 take steps: tomar pasos, medidas  
 take your lunch to work: llevar su comida al trabajo  
 task force: equipo de trabajo  
 tbsp.: cda., cdas.  
 teacher-development workshop: taller de formación docente  
 teacher-training workshop: taller de capacitación docente  
 tear-off coupon (n.): cupón desprendible  
 technically complete (of an application): técnicamente completa  
 technical review: evaluación técnica  
 telecommute: teletrabajar, trabajar en casa a distancia (por telecomunicación)  
 telephone calls: llamadas telefónicas  
 telephone number: número de teléfono  
 television: (medium) televisión; (set) televisor  
 temperature: temperatura  
 temporary variance: exención provisional

tenant: inquilino	toll-free telephone number: número de teléfono sin costo, ~ gratuito, ~ sin cargo
TERP grant funded equipment: maquinaria comprada con ayuda de una subvención del programa TERP	toner cartridge: cartucho de tóner
test (n.): examen, prueba, análisis	top off (your fuel tank): llene hasta el tope (su tanque de combustible)
test (v.): probar, poner a prueba, comprobar	topographical data: datos topográficos
testing: pruebas	topsoil: capa superficial del suelo
Texans: texanos	total dissolved solids: sólidos disueltos totales
Texas state agencies: agencias estatales de Texas	toxicity characteristic leaching procedure (TCLP): procedimiento de lixiviación para la característica de toxicidad (TCLP), prueba de extracción para determinar los constituyentes que hacen a un residuo peligroso por su toxicidad al ambiente, prueba de extracción para la característica de toxicidad (PECT)
text only: sólo texto	toxicity: toxicidad
thermostat: termostato	track and dispose of scrap tires: dar seguimiento a y disponer de las llantas de desecho
threshold amount: cantidad umbral	track (v.) progress: dar seguimiento, seguir el progreso
threshold for leaching: umbral de lixiviación [?]	track regional haze: monitorear la neblina regional
threshold, hazardous: umbral de peligro	trade fair: feria industrial, feria comercial, feria del comercio
threshold level: nivel umbral	transboundary movement of hazardous waste: movimientos transfronterizos de desechos peligrosos, ~ residuos peligrosos
throw (away): tirar, deshacerse	transl. (translated, translation): trad. (traducido, traducción)
timeliness: puntualidad	transportation: transporte
timely: a tiempo, oportuno	transporter: transportista
timely filed comments: comentarios presentados a tiempo	treatment plant sludge: lodos de tratamiento de aguas
timer, built-in: temporizador integrado	treatment, storage, and disposal: tratamiento, almacenamiento y disposición
times, designated: horas designadas	tree, deciduous: árbol caducifolio
tips: consejos, sugerencias, tips	
tips, driving: tips de conducción	
tips on, for easy: para consejos sencillos sobre	
tips, quick: tips sencillos	
tips, seasonal: consejos estacionales	
tire derived fuel (TDF): combustible derivado de llantas (CDL)	
tire tread: banda de rodadura	
tissue, bath: papel higiénico	
tissue, facial: pañuelos de papel	
title block (in a blueprint): rótulo	
toilet: inodoro, excusado	
toilet flapper: sello (de inodoro), sapo, sapito, tapón, chapaleta, aleta, válvula	
toll free: sin costo, gratuito, sin cargo	
toll-free hot line: línea directa sin costo, ~ gratuita, ~ sin cargo	



tree, shade: árbol de sombra  
troubleshooting: resolución de problemas  
truck (pickup): camioneta  
truck (freight): camión  
True, False: Verdadero, Falso  
try (v., to try something as a means of accomplishing something else; e.g., try rebooting the computer [to resolve a problem with a program, such as Word]): probar a (p.ej., pruebe a reiniciar la computadora)  
try (v., to attempt, to try to do something; e.g., try to escape): intentar, tratar de, procurar  
try, give it a: inténtalo  
tsp.: cda., cdtas.  
tune up (v., motor): afinar  
tune-up (n., motor): afinación  
turbidity: turbiedad  
turn off: apagar  
turn on: prender  
TV: tele (f.)

**u**

underground injection: inyección subterránea  
undersigned, the: el abajo-firmante, el infrascrito, el suscrito  
unhealthy: insalubre  
units of local government: unidades de gobiernos locales  
until further notice: hasta nuevo aviso  
update (v.): actualizar  
updates (n.): actualizaciones  
upload (see: load, up^)  
upgrade to: actualizarse a  
upstream: aguas arriba  
U.S.–Mexico border environment: medio ambiente de la frontera entre EE.UU. y México

U.S.–Mexico border region: región fronteriza de EE.UU. y México  
utility bills: cuentas de servicios públicos  
utility company: empresa de servicios públicos  
local ~: empresa local de servicios públicos  
utility, public: empresa de servicios públicos  
retail ~: empresa de servicios públicos al menudeo  
utility service: servicio municipal  
allocated ~: ~ asignado  
submetered ~: ~ submedido  
utility, water: empresa de suministro de agua  
utility, water or sewer: empresa de suministro de agua o drenaje

**v**

valve (irr.): válvula  
isolation ~: ~ de aislamiento  
master ~: ~ maestra  
vegetable-based ink: tinta de base vegetal  
vehicle, heavy duty: vehículo de servicio pesado  
vehicle, higher-fuel-economy: vehículo de mejor rendimiento de combustible  
vehicle, light-duty: vehículo de servicio ligero  
vehicle, off-road: vehículo de fuera de camino  
vent (n.): ventila; (grill) rejilla (de ventilación); (airhole) respiradero  
vicinity: inmediaciones, alrededores, cercanías  
video: video  
violations: infracciones  
violations, alleged: presuntas infracciones  
visible emissions: emisiones visibles

visit (our Web site): visite (nuestro sitio web) [no preposition “a”]

VOC-content limits: límites de contenido de VOC

volatile organic compounds (VOCs): compuestos orgánicos volátiles (en inglés, “volatile organic compounds”, o VOC)

voltage: voltaje

volts: voltios

Voluntary Cleanup Program: Programa de Limpieza Voluntaria

volunteer (v.): ofrecer; ofrecerse como voluntario

voucher number: número de(l) comprobante

voucher page: página de comprobante

## **W**

waive (requirement, fee): prescindir de

walk-through (n.): recorrido

walk-through checklist: lista de verificación de recorrido

waste: residuos, desechos, desperdicios (see “Waste-Related Terms,” which is the following section)

water and sewer certificates of convenience and necessity: certificados de conveniencia y necesidad para agua y alcantarillado

water bodies: cuerpos de agua

water bodies, impaired: cuerpos de agua deteriorados

water clients: usuarios de agua

water conservation: preservación del agua

water deliveries: suministro de agua

water district: distrito de agua

water district applications: solicitudes de distritos de aguas

water education: educación hídrica

water efficient: eficiente en el uso de agua, eficiente en agua

water-efficient landscaping (irr.): diseño paisajista para el uso eficiente del agua, diseño paisajista eficiente en agua

water-efficient showerhead: cabezal de ducha eficiente en agua

water, layer of ground<sup>^</sup>: napa de agua subterránea

water, ground<sup>^</sup>: aguas subterráneas

water hammer (irr.): golpe de ariete hidráulico

water or wastewater service: servicio de agua o drenaje

allocated ~: ~ asignado

submetered ~: ~ submedido

water plant: planta de agua potable

water quality: calidad del agua

water quality monitoring, surface: monitoreo de calidad de aguas superficiales

water, reclaimed: agua recuperada

water resources: recursos hídricos

water-rights holders: titulares de derechos de agua, dueños de uso de agua [?]

watershed: cuenca

water supplier: proveedor de agua, abastecedor de agua

water supplies: reservas de agua

water supply, continuous: suministro continuo de agua, abastecimiento continuo de agua

water supply: suministro de agua, abastecimiento de agua

water supply corporation: sociedad anónima de abastecimiento de agua

water, surface: agua superficial, aguas superficiales

water treatment and distribution systems: sistemas de tratamiento y distribución de agua

water-treatment gauge: medidor del tratamiento de agua [?]  
 water-treatment system: sistema de tratamiento de agua  
 water utility: compañía de agua, servicio público de agua potable y alcantarillado  
 water-utility officials: funcionarios de los servicios de agua  
 water, wastewater, drainage, and paved roads (delivery of): (servicios de) agua potable, aguas residuales, drenaje y calles pavimentadas  
 waterway: vía fluvial  
 water wisely: riegue con prudencia  
 water withdrawals: extracciones de agua  
 weatherize: climatizar, proteger contra la intemperie  
 weather stripping: burletes, cinta aislante contra la intemperie, cinta para la intemperie  
 (Web) browser: navegador  
 webinar: webinario, seminario web  
 Web page: página web, página de la red, página de internet  
 (Web) search engine: buscador, motor de búsqueda  
 website: sitio web, sitio de internet  
 welding, PVC solvent: soldadura de PVC con solvente  
 welding, solvent: soldadura líquida, soldadura con solvente  
 welding, sweat: soldadura de condensación  
 well, motor vehicle waste disposal: pozo de disposición de residuos de vehículos de motor  
 wetlands: humedales, pantanos  
 whiteboard: pizarrón blanco  
 widely used: de uso extendido, ampliamente usado, usado ampliamente, de uso generalizado

withdrawals of water: extracciones de agua  
 wood chips: astillas  
 work days: días hábiles  
 work from home: trabajar desde casa  
 worksheet: hoja de trabajo, ~ ejercicios  
 workshop: taller  
 wastewater record keeping ~: ~ sobre el mantenimiento de registros sobre aguas residuales  
 wastewater reporting ~: ~ sobre la elaboración de informes sobre aguas residuales  
 writing paper: papel de escribir  
 written comments: comentarios escritos  
 “Written comments about this application may also be submitted at any time during the hearing.”:  
 “También se pueden presentar comentarios escritos sobre esta solicitud en cualquier momento durante la audiencia.”

### **Waste-Related Terms**

container, hard plastic (for sharps):  
 recipiente de plástico resistente (para punzocortantes)  
 contaminated sites, cleaning up:  
 saneamiento de sitios contaminados, limpieza ~  
 custodial and sanitation workers:  
 personal de limpieza y del departamento de saneamiento  
 disposal, safe: disposición segura  
 disposal, waste: disposición de residuos  
 fats, oils, and grease (FOG): mantecas, aceites y grasas  
 food scraps: residuos de comida, sobras de comida, restos de comida  
 food wastes: residuos alimenticios  
 generator, “episodic”: generador “episódico”

generator, conditionally exempt small-quantity (CESQG): pequeño generador condicionalmente exento	dirt: tierra
generator, large-quantity (LQG): gran generador, generador de grandes cantidades	glass: vidrio
generator, municipal-waste: generador de residuos urbanos	gravel: grava
generator, small-quantity (SQG): pequeño generador, generador de pequeñas cantidades	rock: piedra; roca
generator status, hazardous-waste: categoría de generador de residuos peligrosos	sand: arena
generator, waste: generador de residuos	soil: tierra
hazardous household waste: residuos domésticos peligrosos	landfill: relleno sanitario ( <i>not</i> vertedero: dump)
hazardous waste: residuos peligrosos, desechos peligrosos	landfill, municipal: relleno sanitario municipal
hazardous waste, acutely: residuos altamente peligrosos	Landfill, Type I: Relleno Sanitario Tipo I
hazardous waste, characteristically: residuo peligroso por sus características	liquid waste: residuos líquidos
hazardous waste determination: determinación de residuo peligroso	medical waste: residuos médicos
hazardous waste, household: residuos peligrosos domésticos	motor vehicle waste: residuos de vehículos de motor
hazardous waste, listed: residuo peligroso listado	municipal solid waste (MSW): residuos sólidos urbanos (RSU), ~ municipales (RSM)
household hazardous waste (HHW): residuos peligrosos domésticos (RPD)	needle waste: residuos de agujas
industrial and hazardous waste: residuos industriales y peligrosos	nonhazardous wastes: residuos no peligrosos
industrial solid waste: residuos industriales sólidos	office trash: basura de oficinas
industrial solid waste, inert and insoluble: residuo industrial sólido inerte e insoluble	paint waste: residuos de pinturas
brick: ladrillo	paint and paint-related waste: residuos de pinturas y productos relacionados
clay: arcilla; barro	putrescible waste: residuos putrescibles
concrete with reinforcing steel: concreto armado, concreto con varilla	remediation: remediación
	scrap tires: llantas de desecho, llantas usadas
	sharps: punzocortantes, objetos punzocortantes, objetos punzantes
	solid waste: residuos sólidos, desechos sólidos
	trash collectors: trabajadores recolectores de basura
	Uniform Hazardous Waste Manifest: Manifiesto Uniforme de Desechos Peligrosos
	universal waste: residuo universal
	Universal Waste Rule for Paint and Paint-Related Material: Norma de Residuos Universales para Pinturas y Productos Relacionados

waste: residuos, desechos, desperdicios; desperdicio  
waste characteristics: características de residuos  
corrosivity: corrosividad  
ignitability: inflamabilidad  
reactivity: reactividad  
toxicity: toxicidad  
waste collection: recolección de residuos  
waste determination: determinación de residuos  
waste incineration: incineración de residuos  
waste(s): residuos, desechos, desperdicios  
waste management: gestión de residuos, manejo de residuos  
waste management units: unidades de gestión de residuos, ~ manejo de residuos  
waste-pesticide collection event: evento de recolección de residuos de pesticidas  
waste recycling: reciclaje de residuos  
waste, regular: residuos comunes  
waste stream: corriente de residuos, flujo ~  
waste treatment: tratamiento de residuos  
wastewater: aguas residuales  
wastewater collection system: sistema de recolección de aguas residuales  
wastewater facilities, minor: pequeñas plantas de aguas residuales  
wastewater services: servicios de recolección de aguas residuales  
wastewater sludge: lodo de aguas residuales  
wastewater, treated: agua residual tratada  
wastewater treatment facility: planta de tratamiento de aguas residuales

yard trimmings: residuos del jardín, ~ de jardines  
yard waste: desechos de jardín, ~ de jardines  
yard waste, brush and: arbustos y desechos de jardín

### **Well-Related Terms**

air compressor: compresor de aire  
concrete pad: plataforma de concreto  
drain (v.): drenar; escurrirse  
flush (v.): descargar  
press the handle: presionar la palanca, bajar la palanca  
large bolt: tornillo grande  
manufacturer's directions: instrucciones del fabricante  
monitoring wells, groundwater: pozos de monitoreo de agua subterránea  
power switch: interruptor de encendido  
pressure-release valve: válvula de alivio de presión  
pressurized well: pozo presurizado  
pump house: casa de bombas  
water heater: calentador de agua  
well-access plug: tapón de acceso al pozo  
wellhead: boca de pozo  
well pump: bomba de pozo

### **xyz**

xeriscape: xerojardín  
xeriscaping: xerojardinería  
yard: jardín, patio  
yard care: cuidado del jardín, ~ de jardines  
yard, in your own: en su propio patio  
yard waste: residuos del jardín  
youth leaders: líderes juveniles  
zip code: código postal

**Boilerplate & Other Phrases**

acommodations for people with disabilities, special: adaptaciones especiales para personas con discapacidad

as nearly as practicable: en la medida de lo posible

attached hereto: se adjunta a la presente

available for viewing and copying: disponible para examinar y copiar, ~ ver y copiar, ~ leer y copiar, ~ ser leída y copiada

Become a proud partner: Conviértase en un socio orgulloso

circle one [option on a form]: haga un círculo alrededor de uno

Combine errands so you drive less often with a cold, less-efficient engine.: Combine mandados para que maneje menos frecuente con un motor frío y menos eficiente.

Consent for Access to Property: Consentimiento para Acceso a Propiedad

Conserve Water. Every Drop Counts.: Conserve el Agua. Cada Gota Cuenta.

develop and implement strategies: desarrollar e instrumentar estrategias

develop a proposed Annex VI to the La Paz Agreement: elaborar un propuesto Anexo VI al Acuerdo de La Paz

develop public policy: desarrollar políticas públicas

disabilities, persons with: personas con discapacidad

do it yourself: hágalo usted mismo

do's and don'ts: lo que se debe hacer y lo que no (se debe hacer)

do your part: haga su parte, ponga de su parte

Don't Bag It: No lo Embolse

don't be a nuisance: no sea una molestia

Drive the speed limit: Maneje al límite de velocidad

Enter your email address: Ingrese su dirección de email

find TCEQ general information and regulatory guidance publications available in Spanish: encuentre información general y publicaciones de orientación normativa de la TCEQ disponible en español

For Immediate Release: Para Difusión Inmediata, Para Publicación Inmediata

However, you should limit your engine's starts to 10 times a day to reduce wear on your car's starter.: Sin embargo, debes prender el auto no más de 10 veces al día para reducir el desgaste del arranque.

How is our customer service?: ¿Cómo le parece nuestro servicio al cliente?

I am of sound mind: estoy en mi sano juicio

If you have questions on how to fill out this form or about the TCOT Proud Partner program, please contact us at 512-239-3929. Individuals are entitled to request and review their personal information that the agency gathers on its forms. They may also have any errors in their information corrected. To review such information, contact us at 512-239-3282.: Si tiene preguntas sobre cómo llenar este formulario o sobre el programa Socios Orgullos de TCOT, contáctenos al 512-239-3929. Individuos tienen derecho de pedir y examinar su información personal que la agencia reúne a través de sus formularios. También pueden hacer que se corrija cualquier error que haya en su información. Para examinar dicha

información, comuníquese con nosotros al 512-239-3282.	información en <a href="http://www.tceq.texas.gov/goto/privacy">www.tceq.texas.gov/goto/privacy</a> .
Image courtesy of . . . : Imagen cortesía del . . .	Además, individuos tienen derecho de pedir y examinar su información personal que la agencia reúne a través de sus formularios. También pueden hacer que se corrija cualquier error que haya en su información. Para examinar dicha información, comuníquese con nosotros al 512-239-3282.
in accordance with: conforme a	on a scale of 1 to 5, with 5 being very satisfied: en una escala de 1 a 5, donde 5 es muy satisfecho
injurious or adversely affect me, tend to be: tienden a ser dañinos(as) o tener un impacto adverso contra mi	personal knowledge, within: de mi conocimiento personal
in whole or in part: en su totalidad o en parte	picking up litter: recoger basura que encuentre tirada en la calle
Keep Our Air Clean: Mantenga Limpio Nuestro Aire	Please fold in thirds and staple to show return address.: Favor de doblar en tres y grapar, de modo que se vea la dirección.
Keep Our Water Clean: Mantenga Limpia Nuestra Agua	Please use format 512-555-1234: Favor de usar el formato 512-555-1234
Keep your tires properly inflated: Mantenga sus llantas correctamente infladas	Please Print: Favor de usar letra de molde
Mow your grass higher: Corte su pasto más alto	Pledge to Take Care of Texas: Comprométase a Cuidar a Texas
my commission expires [notary public]: mi nombramiento vence	pursuant to its authority under: conforme a su autoridad bajo
name is, my: mi nombre es	referral of the matter, through the director's: mediante la referencia del asunto por el director
Note: An email address of a member of the public that is provided for the purpose of communicating electronically with a governmental body is confidential in most, but not all, cases. See more information at <a href="http://www.tceq.texas.gov/goto/privacy">www.tceq.texas.gov/goto/privacy</a> . Also, individuals are entitled to request and review their personal information that the agency gathers on its forms. They may also have any errors in their information corrected. To review such information, contact us at 512-239-3282.: Nota: Una dirección de correo electrónico de un miembro del público que se proporciona para el propósito de comunicarse electrónicamente con una entidad gubernamental es confidencial en la mayoría, pero no todos, de los casos. Veá más	review, available for public: disponible para revisión pública
	severe summer droughts: graves sequías veraniegas
	share your story: comparta su historia
	slow down, accelerate gradually, and break gently: baje la velocidad, acelere gradualmente y frene suavemente
	stay in the know: manténgase informado

stay up to date: manténgase al día  
sworn to and subscribed before me:

jurado y suscrito ante mí

Take the Pledge: Tome el Compromiso

Test Your Energy IQ: Pruebe Su CI de  
Energía

The Texas Commission on

Environmental Quality is an equal opportunity employer. The agency does not allow discrimination on the basis of race, color, religion, national origin, sex, disability, age, sexual orientation, or veteran status.: La Comisión de Calidad Ambiental de Texas es un empleador con igualdad de oportunidades. La agencia no permite la discriminación por motivos de raza, color de piel, religión, origen nacional, sexo, discapacidad, edad, orientación sexual o condición de veterano.

They [deciduous trees] also keep your home shady and cool in the summer.: [Los árboles caducifolios] También mantienen su hogar sombreado y fresco en el verano.

This page intentionally blank.: Esta página se dejó en blanco intencionalmente.

This publication is also available in English: Esta publicación también está disponible en inglés

Tips to Reduce Emissions When You're Out and About: Consejos para Reducir las Emisiones cuando Ande Fuera de Casa

unhealthy for people to breathe, the air is: el aire es insalubre para la gente el respirarlo [?]

Walk, ride your bike, carpool, or ride the bus.: Camine, monte en bicicleta, comparta viajes en carro o tome el autobús.

Videos available in English only.: Videos disponible sólo en inglés.

Visit DriveCleanAcrossTexas.org for easy tips on savings and keeping the air clean.: Visite

ManejeLimpioPorTexas.org para consejos sencillos sobre cómo ahorrar dinero y mantener el aire limpio.

use and enjoyment of my property, normal: uso y goce normal de mi propiedad

We all have to do our part.: Todos debemos poner de nuestra parte, ~ hacer nuestra parte.

We are Texas Blue Lacys.: Somos Blue Lacys de Texas.

We cannot ship to P.O. boxes or to addresses outside of Texas.: No podemos enviar a apartados postales o a direcciones fuera de Texas.

what binds us together is profoundly stronger than what could ever set us apart: lo que nos une es profundamente más fuerte que lo que alguna vez nos podría separar

When your TV, laptop, and cell phone are plugged in, they are draining electricity all day, every day, even when they are turned off.:

Cuando tu tele, portátil y celular están enchufados, están consumiendo electricidad todo el día, cada día, incluso cuando están apagados.

## **Lexical Notes**

### ***“Decals,” “Stickers,” & “Clings”***

These terms are difficult to distinguish from each other in both English and Spanish. They seem to overlap. But we felt that we should settle on three distinct and separate words in Spanish.



After studying the issue, we came upon a neat solution: use the connection to the literal or etymological meaning as a signpost. So, for *decal*, we settled on *calcomanía*, because the English word *decal* is—interestingly—derived from the word *decalcomania*. For *sticker*, we settled on *pegatina*, because of its semantic similarity. And for *cling*, we settled on *vinilo*, both words sharing a more recent vintage.

### **English-Language Acronyms**

In Spanish-language text, when a term in Spanish is followed by its acronym in English, the acronym itself is commonly followed by the phrase *por sus siglas en inglés* (“for its initials in English”).

Although widely used, this phrase makes no sense. The acronym cannot be said to *stand for* its initials in English, since it actually *is* its initials in English.

We have therefore come up with an alternate phrase: *por su nombre en inglés* (“for its name in English”).

The case for this alternate phrase has two “pros”: (1) it’s similar in construction to the traditional phrase and (2) a Google search found that the usage has some currency.

### **Formal v. Familiar**

The formal v. familiar dichotomy represents another problematic issue when translating into Spanish, since this dichotomy does not exist in English.

For now, we are coming down on the side of traditional norms, and continue to use the formal, or *usted*, form for most general purposes. And we use the familiar, or *tú*, form when addressing children of high-school age or younger.

### **“Pila” v. “Batería”**

Generally speaking, AAA, AA, and A household batteries are *pilas*, whereas car batteries are *baterías*.

See the following note for a clear explanation:

Pila es una unidad electroquímica separada y contenida en una caja cuadrada o redonda con dos terminales que representan los

polos positivo y negativo. La batería contiene más de una pila o celda conectadas entre sí mediante un dispositivo permanente, incluidas la caja y las terminales. Generalmente las baterías son pesadas y de mayor tamaño, aunque también las hay de tamaño similar a las pilas normales, como es el caso de las baterías de 9 voltios (forma rectangular) que son de menor tamaño que una pila tipo A usadas en linternas.

—[Instituto Nacional de Ecología y Cambio Climático](#) (de México)

\* \* \* \* \*

---

Editor | Publishing Section  
External Relations Division | TCEQ